SÉANCE ACADÉMIQUE

SUR LE THÈME

LE RÔLE DE LA FEMME DANS LE DÉVELOPPEMENT RURAL

ORGANISÉE À L'OCCASION DE L'ATTRIBUTION
DU PRIX INTERNATIONAL ROI BAUDOUIN POUR LE DÉVELOPPEMENT

À LA

BANQUE GRAMEEN
(Bruxelles, 23 avril 1993)

ACADEMISCHE ZITTING

OVER HET THEMA

DE ROL VAN DE VROUW IN DE PLATTELANDSONTWIKKELING

INGERICHT TER GELEGENHEID VAN DE TOEKENNING
VAN DE INTERNATIONALE KONING BOUDEWIJNPRIJS VOOR ONTWIKKELINGSWERK

AAN DE

GRAMEEN BANK
(Brussel, 23 april 1993)

FONDATION ROI BAUDOUIN

ET

ACADÉMIE ROYALE
DES
SCIENCES D'OUTRE-MER

KONING BOUDEWIJNSTICHTING

EN

KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR
OVERZEESE WETENSCHAPPEN

1994

SÉANCE ACADÉMIQUE

SUR LE THÈME

LE RÔLE DE LA FEMME DANS LE DÉVELOPPEMENT RURAL

ORGANISÉE À L'OCCASION DE L'ATTRIBUTION
DU PRIX INTERNATIONAL ROI BAUDOUIN POUR LE DÉVELOPPEMENT

À LA

BANQUE GRAMEEN
(Bruxelles, 23 avril 1993)

ACADEMISCHE ZITTING

OVER HET THEMA

DE ROL VAN DE VROUW IN DE PLATTELANDSONTWIKKELING

INGERICHT TER GELEGENHEID VAN DE TOEKENNING
VAN DE INTERNATIONALE KONING BOUDEWIJNPRIJS VOOR ONTWIKKELINGSWERK

AAN DE

GRAMEEN BANK
(Brussel, 23 april 1993)

FONDATION ROI BAUDOUIN

ET

ACADÉMIE ROYALE
DES
SCIENCES D'OUTRE-MER

KONING BOUDEWIJNSTICHTING

EN

KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR
OVERZEESE WETENSCHAPPEN

1994

Le présent fascicule a été publié
dans le Bulletin des Séances de
l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer
39 (1993, Supplément n° 1)

Deze aflevering werd gepubliceerd
in de Mededelingen der Zittingen van
de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen
39 (1993, Supplement nr. 1)

ACADÉMIE ROYALE
DES
SCIENCES D'OUTRE-MER

Rue Defacqz 1 boîte 3
B-1050 Bruxelles (Belgique)

Tél. (02)538.02.11
Fax (02)539.23.53
Compte bancaire 603-1415389-09

KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR
OVERZEESE WETENSCHAPPEN

Defacqzstraat 1 bus 3
B-1050 Brussel (België)

Tel. (02)538.02.11
Fax (02)539.23.53
Bankrekening 603-1415389-09

D/1994/0149/4

TABLE DES MATIÈRES - INHOUDSTAFEL

Avant-propos / Woord vooraf ..... 4 ; 5
Procès-verbal de la séance académique du 23 avril 1993 / Notulen van de academische zitting van 23 april 1993 ..... 6 ; 7
J.-J. SYMOENS. — Présentation de la Banque Grameen / Voorstelling van de Grameen Bank ..... 9 ; 13
M. YUNUS. — Acceptance speech 17
M. YUNUS. — Credit for the poor : Story of Grameen Bank, Bangladesh 21
C. ANDERSEN. — De plaats van de vrouw in het ontwikkelingsdenken 27
J.-M. BALAND & J.-P. PLATTEAU. — Investissements extérieurs, imperfections de marché et rôle des associations informelles. Un exemple : La pêche artisanale 37
K. VLASSAK. — De rol van de vrouw in de landbouwproduktie 51
F. NAHAVANDY. — La femme musulmane dans le monde rural 63

Avant-propos

Le Prix International Roi Baudouin pour le Développement a été instauré en 1978 pour récompenser, tous les deux ans, les personnes ou organismes, sans distinction de nationalité, qui ont apporté une contribution importante au développement du Tiers Monde ou à la solidarité et aux bonnes relations entre les pays industrialisés et les pays en développement ainsi qu'entre les peuples de ces pays.

Lors de la sélection, une importance particulière est attachée aux activités ayant des effets multiplicateurs et à celles qui permettent aux populations du Tiers Monde d'assurer elles-mêmes leur développement.

Parmi les très nombreuses et pour la plupart excellentes propositions d'octroi du Prix Roi Baudouin pour 1992, l'une d'elles a finalement été retenue pour la reconnaissance du rôle de la femme dans le processus de développement et l'originalité d'un système de crédit financier contribuant à l'amélioration de la condition sociale et matérielle des femmes en milieu rural et de leur famille : la Banque Grameen. La remise du Prix a eu lieu, en présence de S. M. le Roi Baudouin, le jeudi 22 avril 1993, lors d'une cérémonie dans la salle du Trône du Palais royal de Bruxelles.

À l'occasion de l'attribution du Prix, l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer a organisé une séance académique sur le thème : «Le rôle de la femme dans le développement rural».

Cette séance a eu lieu au Palais des Académies, à Bruxelles, le vendredi 23 avril 1993, en présence de nombreux membres de l'Académie et personnalités invitées.

L'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer remercie vivement la Fondation Roi Baudouin qui lui a apporté une aide constante dans tous les domaines pour l'organisation de cette séance et la publication du présent fascicule.

J.-J. Symoens
Secrétaire Perpétuel
de l'Académie royale
des Sciences d'Outre-Mer

La Banque Grameen accorde une attention prioritaire
à la participation des femmes au développement rural

De Grameen Bank heeft vooral aandacht voor de deelneming
van de vrouwen aan de plattelandsontwikkeling

Woord vooraf

De Internationale Koning Boudewijnprijs voor Ontwikkelingswerk werd in 1978 ingesteld om, om de twee jaar, personen of organisaties — zonder onderscheid van nationaliteit — die een belangrijke bijdrage hebben geleverd tot de ontwikkeling van de Derde Wereld, of die de solidariteit en de goede betrekkingen tussen de geïndustrialiseerde landen en de ontwikkelingslanden en tussen de volkeren van deze landen hebben bevorderd, te belonen.

Bij de selectie wordt vooral belang gehecht aan activiteiten met een multiplicatoreffect en aan activiteiten die de Derde Wereldbevolking in staat stellen zelf in te staan voor haar ontwikkeling.

Onder de zeer talrijke en vaak uitstekende voorstellen om de Koning Boudewijnprijs voor 1992 toe te kennen, werd er uiteindelijk één weerhouden voor de erkenning van de rol van de vrouw in het ontwikkelingsproces en de originaliteit van het systeem van kredietverlening dat bijdraagt tot de verbetering van de sociale en materiële levensomstandigheden van de plattelandsvrouwen en hun gezinnen : de Grameen Bank. De uitreiking van de Prijs heeft plaatsgehad in aanwezigheid van Z.M. Koning Boudewijn op donderdag 22 april 1993 tijdens een plechtigheid in de Troonzaal van het Koninklijk Paleis te Brussel.

Ter gelegenheid van de toekenning van de Prijs heeft de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen een academische zitting georganiseerd met als thema: «De rol van de vrouw in de plattelandsontwikkeling».

Deze zitting werd gehouden in het Paleis der Academiën te Brussel op vrijdag 23 april 1993, in aanwezigheid van talrijke leden van de Academie en uitgenodigde personaliteiten.

De Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen dankt de Koning Boudewijnstichting, die haar voor de organisatie van deze zitting en de publikatie van onderhavige aflevering op alle gebied een bestendige hulp verleende, van harte.

J.-J. Symoens
Vast Secretaris
van de Koninklijke Academie
voor Overzeese Wetenschappen

Séance académique
sur le thème «Le rôle de la femme dans le développement rural»
organisée à l'occasion de l'attribution
du Prix International Roi Baudouin
pour le Développement à la Banque Grameen

(Bruxelles, 23 avril 1993)

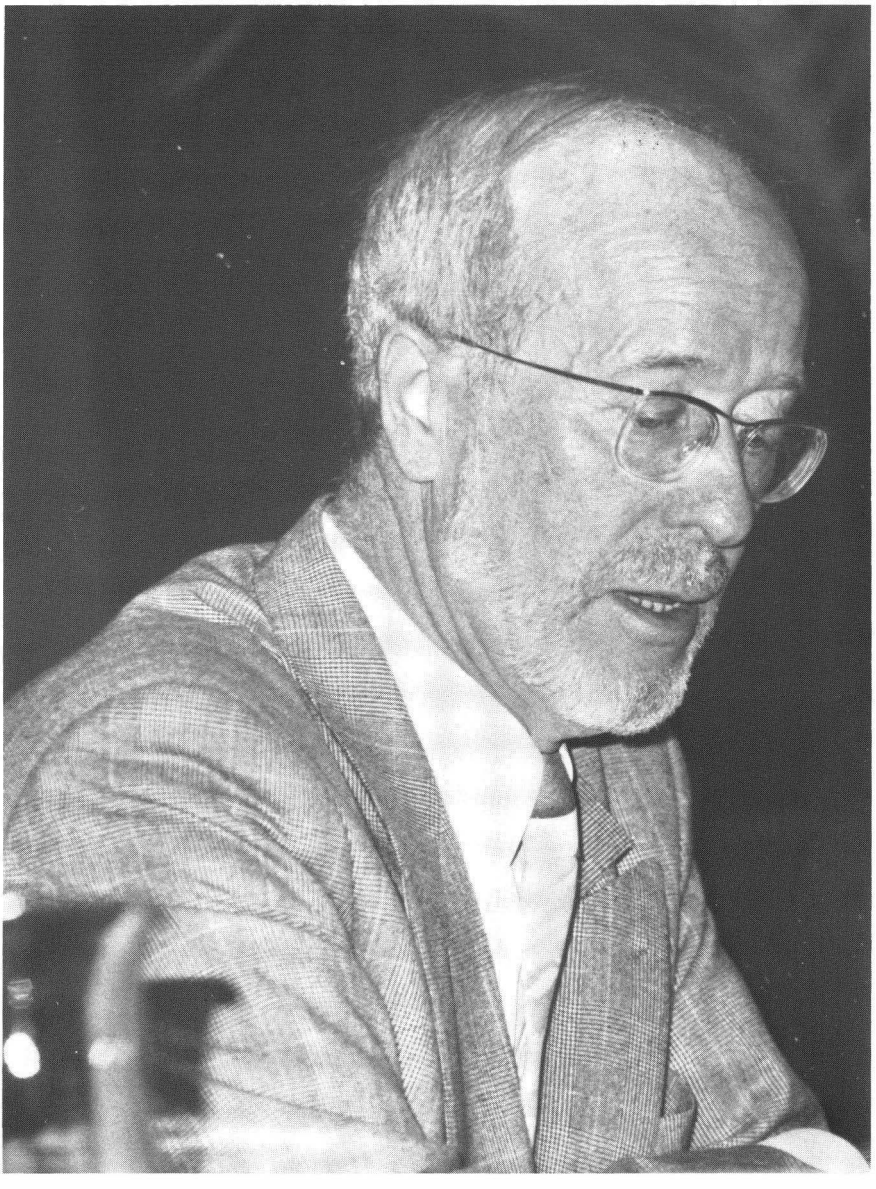
M. P. Van der Veken, président de l'Académie, ouvre la séance à 15h00 et souhaite la bienvenue aux personnalités présentes.

M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel de l'Académie, présente la Banque Grameen à qui a été attribué le septième Prix international Roi Baudouin pour le Développement.

M. M. Yunus, Directeur de la Banque Grameen, fait une lecture intitulée: «The role of women in rural development».

Ensuite sont présentées quatre communications scientifiques, successivement par Mme C. Andersen, MM. J.-P. Platteau, K. Vlassak et Mme F. Nahavandy.

Une réception dans la Salle de Marbre du Palais des Académies clôture la séance.



Le professeur P. VAN DER VEKEN,
président de l'Académie,
accueille les personnalités présentes

Prof. Dr. P. VAN DER VEKEN,
voorzitter van de Academie,
verwelkomt de aanwezigen

Academische zitting
over het thema «De rol van de vrouw in de plattelandsontwikkeling»
ingericht ter gelegenheid van de toekenning
van de Internationale Koning Boudewijnprijs
voor Ontwikkelingswerk aan de Grameen Bank

(Brussel, 23 april 1993)

De H. P. Van der Veken, voorzitter van de Academie, opent de zitting om 15h00 en verwelkomt de aanwezigen.

De H. J.-J. Symoens, vast secretaris van de Academie, stelt de Grameen Bank, waaraan de zevende Internationale Koning Boudewijnprijs voor Ontwikkelingswerk werd toegekend, voor.

De H. M. Yunus, Directeur van de Grameen Bank, houdt een lezing met als titel : «The role of women in rural development».

Daarna worden vier wetenschappelijke lezingen gehouden door, achtereenvolgens: Mevr. C. Andersen, de HH. J.-P. Platteau, K. Vlassak en Mevr. F. Nahavandy.

De zitting wordt besloten met een receptie in de Marmeren Zaal van het Paleis der Academiën.

Bull. Séanc. Acad. r. Sci. Outre-Mer
Meded. Zitt. K. Acad. overzeese Wet.
39 (1993, Suppl. 1) : 9-11 (1994)

Présentation de la Banque Grameen*

par

J.-J. SYMOENS **

Sur proposition de son Comité de Sélection, présidé par le professeur M. Lechat, membre associé de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, la Fondation Roi Baudouin a attribué le Prix International Roi Baudouin pour le Développement 1992 à la Banque Grameen du Bangladesh, pour la reconnaissance du rôle de la femme dans le processus de développement et l'originalité d'un système de crédit financier contribuant à l'amélioration de la condition sociale et matérielle des femmes en milieu rural et de leur famille.

Pour comprendre pleinement la décision de la Fondation, sans doute convient-il de rappeler au préalable quelques traits du pays où l'institution lauréate a été créée.

Le Bangladesh est un pays qui, pour une superficie qui ne dépasse pas cinq fois celle de la Belgique, compte 120 millions d'habitants, c'est-à-dire que sa population, douze fois plus nombreuse, y est deux fois et demie plus dense. De plus, le taux de croissance démographique y est de 2,7% par an, un taux qui, s'il devait se maintenir, signifierait le doublement de la population, soit 240 millions en quelque 25 ans.

Ce pays est très vulnérable aux catastrophes naturelles. Des pluies torrentielles arrachant les sols dénudés par le déboisement des flancs de l'Himalaya causent régulièrement dans l'immense delta du Gange, des inondations particulièrement meurtrières.

La population, essentiellement rurale, y est, dans l'ensemble, une des plus pauvres du monde, avec tout ce que cela entraîne, des conditions de logement précaires, des soins de santé rudimentaires, un taux d'alphabétisation très bas.

La moitié de la population rurale est sans terre ou ne possède que des lopins de moins de 25 ares. Le crédit aux paysans ne leur est souvent possible qu'à des taux usuraires, pouvant atteindre 10% par mois.

Le niveau social des femmes y est très bas, leur répudiation facile de la part du mari.

---

* Présentation faite à la séance académique organisée à l'occasion de l'attribution du Prix International Roi Baudouin pour le Développement 1992 à la Banque Grameen (Bruxelles, 23 avril 1993).

** Secrétaire perpétuel de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer ; rue Defacqz 1 boîte 3, B-1050 Bruxelles (Belgique).

C'est dans un tel contexte qu'a été lancée en 1978 à titre expérimental et au départ d'une banque d'État, puis à partir de 1983 comme institution autonome, la Banque Grameen. Son promoteur, le professeur M. Yunus, voulait montrer qu'il est économiquement possible pour une banque d'offrir les avantages d'un crédit à un taux raisonnable aux plus démunis et, tout particulièrement, aux femmes des campagnes qui, plus que les hommes, assument les responsabilités de la famille et des parents.

À cette fin, la Banque Grameen applique strictement quelques principes.

Elle se veut économiquement équilibrée. Sans doute reçoit-elle un soutien financier externe, en particulier sous forme de prêts à taux faibles de l'IFAD, de la Fondation Ford, de la Norvège, de la Suède, du Canada. Mais le montant va aller en décroissant ; les fonds en devises sont convertis en monnaie nationale auprès de la Banque Centrale et servent à couvrir les pertes initiales résultant de l'expansion rapide des agences. L'administration centrale de la Banque prête actuellement aux agences à un taux de 12% l'an et les agences à leurs membres-clients à un taux de 20%, donc 6 fois inférieur aux taux du secteur informel.

Banque d'épargne coopérative, la Banque est organisée essentiellement par ses membres-clients. L'unité de base est le groupe qui comprend cinq membres-clients et est présidé par un membre, à tour de rôle. Cinq à six groupes constituent un centre dont les membres se réunissent une fois par semaine en présence d'un délégué de l'agence locale. C'est à cette occasion que les prêts sont discutés, octroyés et aussi remboursés. Il y a actuellement un peu plus de 1000 agences dont les délégués visitent ainsi quelque 50 000 centres desservant 1 385 000 membres, dont 1 297 000 femmes, soit 93% du total.

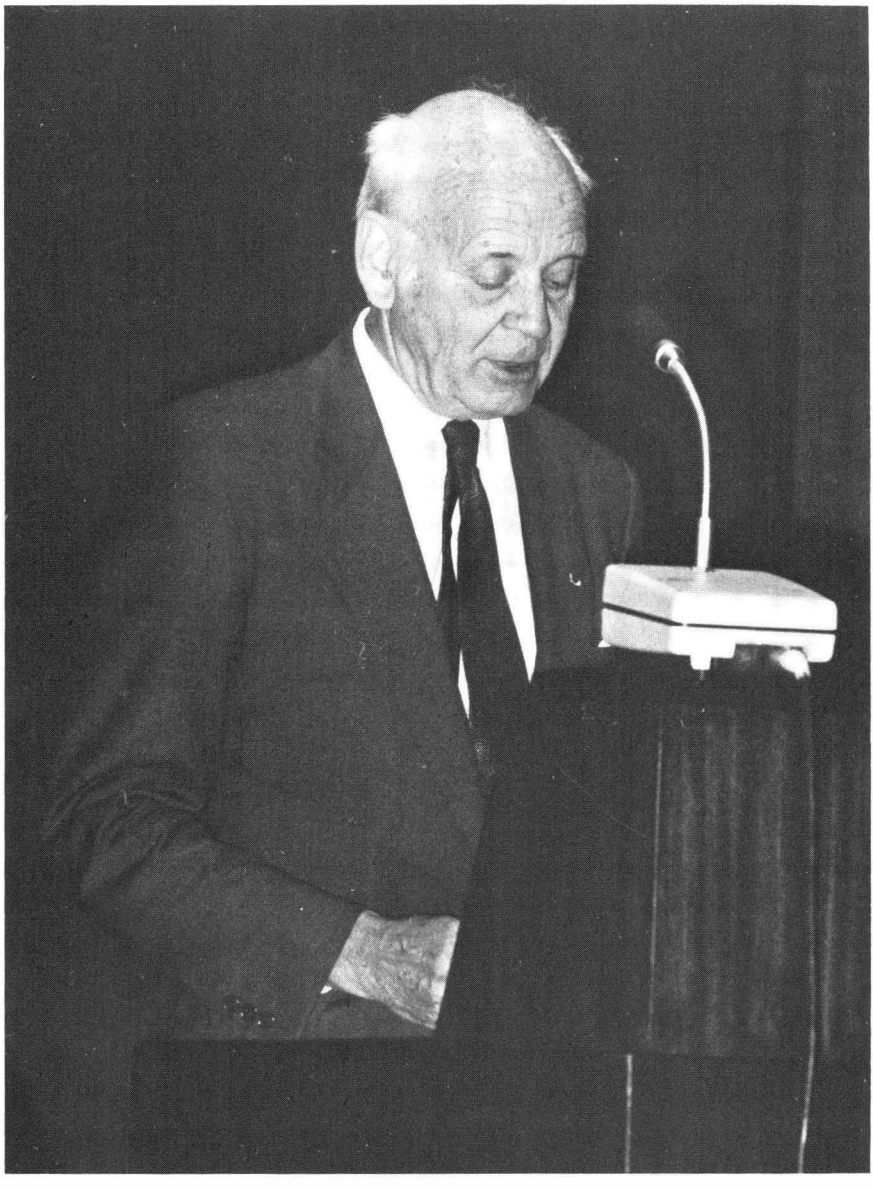
Les crédits sont octroyés aux paysans sans terre en vue d'augmenter leurs revenus réels par des activités de production diverses (cultures maraîchères, élevage, pêche) et de commercialisation. Les prêts sont de faible montant (en moyenne 3000 takas, soit 3000 francs belges, le taka valant à peu près 1 franc belge), accordés pour un an et remboursés chaque semaine à raison d'un cinquantième. Le premier prêt qu'une femme se voit octroyer est exclusivement destiné au lancement d'une activité commerciale propre : il peut servir à financer l'achat de matières premières, d'outils comme une machine à coudre, d'une vache laitière, etc. Si le remboursement a lieu comme prévu, elle peut demander d'autres prêts. Après un certain temps, elle peut obtenir un prêt de 12 000 takas pour 10 ans en vue de la construction d'une maison standard. La Banque vend également des semences, des désinfectants, etc.

Les remboursements sont la règle : 98% des emprunts ont été remboursés. Toute l'organisation de la Banque s'en porte garante. Si l'une ou l'autre villageoise éprouve des difficultés, c'est la responsabilité du groupe d'en rechercher la cause et d'éventuellement remédier à cette situation avec l'aide du collaborateur de la Banque.

Les membres ne font pas qu'emprunter. Ils doivent aussi épargner 1 taka par semaine. Cette épargne forcée rapporte 8,5% et alimente un fonds commun auquel, moyennant accord mutuel, il peut être fait appel en cas de difficulté à rembourser les prêts (maladies, mort de la vache laitière, etc.).

La Banque Grameen s'est développée rapidement. En 1984, elle comptait 100 agences, en 1988 quelque 500, en 1992 plus de 1000. Elle doit sa réussite à son adaptation aux conditions du pays et aux besoins de ses membres. L'affiliation à la Banque dépasse la simple relation compagnie-client. Pour en devenir membre, et donc cliente potentielle, une villageoise doit apprendre et pouvoir réciter, à la manière des boy-scouts, les «seize décisions» de comportement dans le domaine de l'hygiène, du planning familial, de la participation sociale, de l'enseignement. Ces «décisions» sont répétées à chacune des réunions hebdomadaires. À l'occasion de celles-ci, les femmes sont obligées de prendre la parole et d'exprimer le point de vue d'autres. Tour à tour, elles remplissent des fonctions de président ou de secrétaire de leur groupe et finalement elles assurent souvent la fonction de gérants de la Banque.

En conclusion, les liens de nature coopérative et sociale créés par le système Grameen ont contribué à la dignité des femmes du milieu rural et à la reconnaissance de leur rôle en tant que pivot de leur famille. Le système exerce un effet de démonstration sur les non-membres : en extension au Bangladesh, il pourrait s'appliquer à d'autres pays en voie de développement.



M. J.-J. SYMOENS
Secrétaire Perpétuel
de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer

De Heer J.-J. SYMOENS
Vast Secretaris van de Koninklijke Academie
voor Overzeese Wetenschappen

Bull. Séanc. Acad. r. Sci. Outre-Mer
Meded. Zitt. K. Acad. overzeese Wet.
39 (1993, Suppl. 1) : 13-15 (1994)

Voorstelling van de Grameen Bank *

door

J.-J. SYMOENS **

Op voorstel van het Selectiecomité, voorgezeten door professor M. Lechat, geassocieerd lid van de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen, heeft de Koning Boudewijnstichting de Internationale Koning Boudewijnprijs voor Ontwikkelingswerk 1992 toegekend aan de Grameen Bank van Bangladesh, voor de erkenning van de rol van de vrouw in het ontwikkelingsproces en voor de oorspronkelijkheid van een financieel kredietensysteem dat bijdraagt tot de verbetering van de sociale en materiële toestand van de vrouwen en hun familie op het platteland.

Om de beslissing van de Stichting volledig te begrijpen is het misschien nuttig eerst enkele kenmerken te herhalen van het land waarin de bekroonde instelling werd opgericht.

Bangladesh is een land waarin, op een oppervlakte niet groter dan vijf maal die van België, 120 miljoen mensen leven. Dit betekent dat haar bevolking, twaalf maal zo talrijk, tweeënhalf maal zo dicht is. Bovendien bereikt de bevolkingsaangroei er 2,7% per jaar, wat, indien dit aantal aanhoudt, de verdubbeling van de bevolking, of 240 miljoen inwoners, op 25 jaar tijd met zich mee zou brengen.

Dit land is uiterst kwetsbaar voor natuurrampen. Stortregens die vloeien over de ontboste kale flanken van de Himalaya veroorzaken regelmatig bijzonder dodelijke overstromingen in de zeer uitgestrekte Gangesdelta.

De bevolking, die overwegend op het platteland woont, is globaal gezien één van de armste ter wereld, met alle gevolgen van dien : onzekere huisvesting, ontoereikende gezondheidszorg, een laag niveau van alfabetisering.

De helft van de plattelandsbevolking bezit geen grond of slechts lappen van minder dan 25 are. Landbouwkredieten worden hen dikwijls aangeboden tegen woekerrenten, die tot 10% per maand kunnen oplopen.

Het sociale niveau van de vrouwen is er zeer laag, en ze kunnen gemakkelijk verstoten worden door hun echtgenoot.

---

* Vast Secretaris van de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen ; Defacqzstraat 1 bus 3, B-1050 Brussel (België).

** Voorgesteld op de academische zitting georganiseerd ter gelegenheid van de toekenning van de Internationale Koning Boudewijnprijs voor Ontwikkeling 1992 aan de Grameen Bank (Brussel, 23 april 1994).

In deze context werd in 1978 de Grameen Bank opgericht, eerst als experiment en op basis van een Staatsbank, daarna, in 1983, als autonome instelling. De initiatiefnemer, professor M. Yunus, wilde aantonen dat het economisch gezien voor een bank mogelijk is kredieten te verlenen tegen voordeligere rentevoeten aan de minst bedeelden, en in het bijzonder aan de vrouwen op het platteland, die, in grotere mate dan de mannen, de verantwoordelijkheid dragen van de familie en de ouders.

Om dit doel te bereiken past de Grameen Bank enkele principes strikt toe.

Zij wil economisch in evenwicht blijven. Zij ontvangt weliswaar externe financiële steun, met name in de vorm van leningen tegen lage rentevoeten vanwege de IFAD, de Ford Foundation, Noorwegen, Zweden, Canada, maar het bedrag van deze steun zal geleidelijk dalen : het kapitaal in vreemde valuta wordt door de Centrale Bank in nationale munt omgezet en aangewend om de eerste kosten te dekken die voortvloeiden uit de snelle groei van de agentschappen. Het centrale beheer van de Bank leent momenteel aan haar agentschappen tegen een rentevoet van 12% per jaar en de agentschappen op hun beurt lenen aan hun leden-klanten tegen een rentevoet van 20%, dus 6 maal lager dan de tarieven van de informele sector.

Als coöperatieve spaarbank wordt de Bank voornamelijk georganiseerd door haar leden-klanten. De basiseenheid is de groep die bestaat uit vijf leden-klanten en wordt om de beurt voorgezeten door één lid. Vijf à zes groepen vormen een centrum waarvan de leden één keer per week bijeenkomen met een afgevaardigde van het lokale agentschap. Tijdens deze vergaderingen worden de leningen besproken, toegekend en ook terugbetaald. Momenteel bestaan er zo'n 1000 agentschappen waarvan de afgevaardigden ongeveer 50 000 centra bezoeken en zo contacten onderhouden met 1 385 000 leden, waarvan 1 297 000 vrouwen of 93% van het totaal.

De kredieten worden toegekend aan landbouwers zonder grond om hun reële inkomsten te vermeerderen dank zij verschillende produktieve aktiviteiten (tuinbouw, veeteelt, visvangst). Er worden doorgaans kleine bedragen geleend (gemiddeld 3000 taka, of 3000 Belgische frank, aangezien de taka ongeveer 1 Belgische frank waard is), voor een periode van één jaar en elke week wordt één vijftigste ervan terugbetaald. De eerste lening die aan een vrouw toegekend wordt, is uitsluitend bestemd voor het begin van een eigen commerciële activiteit, bijvoorbeeld voor de aankoop van grondstoffen, werktuigen zoals een naaimachine, een melkkoe, enz. Indien de terugbetaling verloopt zoals voorzien, kan zij andere leningen aanvragen. Na enige tijd kan zij een lening verkrijgen van 12 000 taka op 10 jaar om een standaardhuis te bouwen. De bank verkoopt ook zaden, ontsmettingsmiddelen, enz.

In de regel worden de leningen terugbetaald : 98% werden effectief terugbetaald. De hele organisatie van de Bank staat daarvoor in. Indien een of andere dorpelinge met moeilijkheden te kampen heeft, is de groep verant-

woordelijk voor het opsporen van de oorzaken ervan en eventueel het vinden van oplossingen met de hulp van de medewerker van de Bank.

De leden beperken zich niet tot het aangaan van leningen. Zij moeten ook 1 taka per week sparen. Dit verplichte sparen brengt 8,5% op en voedt een gemeenschappelijk kapitaal dat, mits wederzijdse goedkeuring, kan worden aangewend ingeval er moeilijkheden ontstaan omtrent de betaling van leningen (ziekten, dood van de melkkoe, enz.).

De Grameen Bank heeft een snelle ontwikkeling gekend.

In 1984 telde zij 100 agentschappen, in 1988 een 500-tal, en in 1992 meer dan 1000. Zij heeft haar succes te danken aan haar aanpassingen aan de omstandigheden van haar land en aan de behoeften van haar leden. Het lidmaatschap gaat verder dan de gangbare relatie tussen instelling en klant. Om er lid, en dus potentiële klant, van te worden, moet een dorpelinge de «zestien besluiten» uit het hoofd leren en kunnen opzeggen. Deze «besluiten» in verband met hygiëne, geboortenregeling, sociale participatie, onderwijs, worden herhaald tijdens elke wekelijkse vergadering. De vrouwen zijn verplicht er het woord te nemen en de standpunten van anderen uiteen te zetten. Om beurten worden zij voorzitter of secretaris van hun groep en uiteindelijk spelen zij dikwijls de rol van beheerders van de Bank.

Tenslotte hebben de banden van coöperatieve en sociale aard die door het Grameensysteem werden aangemoedigd, bijgedragen tot de waardigheid van de vrouwen op het platteland en de erkenning van hun rol als spil van hun familie. Het systeem is een voorbeeld voor niet-leden : in volle uitbreiding in Bangladesh, zou het ook in andere ontwikkelingslanden van toepassing kunnen zijn.

Jabra Gheor Branch, Centre No. 9
Métier à tisser à la main — Handweefgetouw

Jhitka Harinanpur Branch, Centre No. 81
Vannerie de bambou — Bamboevlechten

Bull. Séanc. Acad. r. Sci. Outre-Mer
Meded. Zitt. K. Acad. overzeese Wet.
39 (1993, Suppl. 1) : 17-19 (1994)

Acceptance speech *

by

M. YUNUS **

Your Majesty King Baudouin, Your Majesty Queen Fabiola,
Your Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

It is a long way from the huts of the poor in Bangladesh to the court of the King of Belgium. The chances of anybody from those huts ever covering the distance are as remote as those of travelling from earth to the furthest star. But, Your Majesty, you have let us cross this distance. Thank you for making this happen. Thank you for recognizing us for the work we do and the dream we hold in our hearts. We are delighted to be recognized by you because, through this, you have signalled to the world that you too share our dreams.

At the close of the twentieth century, technology and information breakthroughs are taking mankind to ever new frontiers of possibilities at every passing moment. But unless we decide very quickly where we want to go, we may regret having missed certain opportunities or having gone the wrong way altogether.

To me it is quite a mystery why more than a billion people around the world continue to live a life of hunger, malnutrition, disease and hopelessness ; why their number keeps on increasing, instead of declining very fast. It remains an even bigger mystery why during an age when we are learning to pay attention to the state of the environment, we remain indifferent to the state of the living conditions of a vast multitude of human beings. Why is it that, when we are confronted with the issue of poverty and hunger, we cannot think of any better solution than giving handouts and relief ? Could it be that our knowledge is expanding with an unprecedented speed in some areas, while at the same time remaining paralysed in others, such as, in designing new concepts and institutions to cope with human issues like alleviation of poverty, hunger and ensuring human dignity for all members of the human race ?

---

* Speech delivered on the occasion of receiving the King Baudouin Prize for Development 1992 (Brussels, 22 April 1993). Text received on 17 August 1993.

** Managing Director of the Grameen Bank ; Mirpur Two, Dhaka 1216 (Bangladesh).

The prime responsibility of the human civilization should be ensuring human dignity for each and every member of society. But looking at the condition of the poor around the world, we cannot say that we have accepted this responsibility with any seriousness.

Even on the ground of human rights we have failed in carrying out our responsibilities. The poor are denied of all human rights, not just one. We don't seem to be too worried about it.

Instead, we use the best part of our ingenuity and our most valuable resources in preparing our nations to kill and destroy each other in the name of peace for the victors.

The twentieth century is coming to a close with the exciting news of the end of the Cold War era. This gives us an excellent opportunity to make it the last century when poverty and hunger existed in human history, but only if we decide to turn our talents to this task. We must convince the world to make this commitment and get into serious action.

First we must recognize that poverty is neither created nor sustained by the poor. The roots of poverty can be found in our institutions, concepts and theoretical frameworks.

Grameen Bank questioned the basic principle of one such institution : the institution of banking. Financial institutions are based on the axiom that banking can only be done on the basis of collateral. This one principle immediately rejects a very large segment of the world population from access to credit, and thus prevents them from taking control of their own fate.

In Grameen, we consider collateral as a wall which denies a large mass of able, willing and hard working poor people the opportunity to work out of poverty. Grameen Bank has demonstrated that banking can be done without collateral, with the poorest of the poor, and in a cost-effective way. Starting as a tiny one-man project in 1976, today we serve 1.5 million borrowers in 32,000 villages in Bangladesh. Ninety-three percent of our borrowers are women. Grameen lends out over twenty million US dollars' worth of Bangladeshi currency each month. Grameen's recovery rate is 97 percent.

Grameen has demonstrated that offering credit to the poor is a better strategy than offering them handouts. Development of infra-structural facilities in the name of long-term economic growth does not help the poor much when they have to survive only by selling their labour. Benefits to the poor women through such actions may even be negative. Availability of credit frees poor women and men to make use of their talents in businesses and other productive activities to change their economic situation. During the past seventeen years Grameen's poor borrowers have demonstrated, to the satisfaction of every critical analysis, that they indeed are creditworthy. Now the real question is whether the conventional banks are people-worthy. The poor have shown that they can move out of poverty if the policies and institutions cease to be biased against them. Alleviation of poverty is more a question of re-

moving barriers than offering special favour to the poor. Recognizing credit as a basic human right will remove one formidable barrier.

Recognizing credit as a basic human right is not, after all, that far-fetched. In just the past few years the international community has given unprecedented urgency to reversing environmental degradation, establishing democracy and stabilising population growth. In our experience, the only way to sustainably address these issues is to first tackle poverty. Indeed, if we look for places in the world where the environment or democracy are threatened, or where overpopulation is rampant, my guess is that we shall find poverty in the same proportion. Moreover, if we look at places where these other issues are being resolved, poverty will also be found to be on the decline.

If the environment, democracy and population can take center stage in world affairs, it is only sensible that poverty joins them there. And establishing credit as a human right will allow for effectively redressing poverty, and the many intractable problems it causes.

Your Majesty,

By awarding us the prestigious King Baudouin Development Prize 1992, you and your Foundation have given a rare honour to our institution and enormous credibility to our cause. On behalf of Grameen's 1.5 million borrower-members, we, Ms. Manzeera Khatun, Ms. Nurjahan Begum and myself, accept this great honour with all humility.

Let this great occasion help the world accept the fact that the elimination of poverty is a double proposition, and let this occasion be an expression of our resolve to remove hunger and poverty from the surface of the earth.

We thank you, Your Majesty, for giving us this honour.

Thank you, Your Excellencies, Ladies and Gentlemen, for inspiring us.

M. M. Yunus
Directeur de la Banque Grameen

De Heer M. Yunus
Directeur van de Grameen Bank

Bull. Séanc. Acad. r. Sci. Outre-Mer
Meded. Zitt. K. Acad. overzeese Wet.
39 (1993, Suppl. 1) : 21-25 (1994)

Credit for the Poor : Story of Grameen Bank, Bangladesh *

by

M. YUNUS **

KEY WORDS. — Bangladesh ; Credit ; Development ; Grameen Bank.

SUMMARY. — Traditional banking divides people into two groups : «creditworthy» people owning property that can serve as collateral and «not creditworthy» people who hardly possess anything. Grameen has proved that it is possible to grant loans to «not creditworthy» people without any repayment problem. After having tried, unsuccessfully, to convince the traditional banks of granting loans to the poor, Mr. Yunus and his colleagues established their own bank in October 1983. Nowadays, Grameen has 1,019 branches in 32,000 villages. They have 1.5 million borrower-members, 93% of whom are women. Grameen also runs a development programme by means of, among others, housing loans. Grameen's system of loans to the landless poor for whatever income-generating activity is surely a better way of tackling poverty than the huge foreign aid programmes which hardly influence the living conditions of the poor. Yet, Grameen firmly believes that eliminating poverty is not only possible but that it can be achieved fairly quickly if we go about it in the right way.

RÉSUMÉ. — *Un crédit pour le Pauvre : L'histoire de la Banque Grameen, Bangladesh.* — Le monde bancaire traditionnel divise la population en deux groupes : les personnes «solvables» qui possèdent des avoirs pouvant servir de nantissement et les personnes «insolvables» quasiment démunies de tout. La Banque Grameen a démontré qu'il était possible d'accorder des prêts à des personnes «insolvables» sans rencontrer de difficulté de remboursement. Après avoir vainement tenté de convaincre les banques traditionnelles d'accorder des prêts aux pauvres, M. Yunus et ses collègues ont fondé leur propre banque en 1983. À l'heure actuelle, la Banque Grameen possède 1019 agences réparties dans 32 000 villages. Elle compte 1,5 million de membres-emprunteurs dont 93% de femmes. La Banque Grameen dirige également un programme de développement basé notamment sur l'octroi de prêts immobiliers. La méthode de la Banque Grameen, qui consiste à accorder des prêts aux pauvres destinés à financer toute activité génératrice de revenus, est sans doute un meilleur moyen de combattre la pauvreté que les vastes programmes d'aide extérieure qui n'ont qu'une influence minime sur les conditions de vie du pauvre. Cependant, la Banque Grameen croit fermement que l'élimination de la pauvreté est non seulement possible mais peut même être obtenue assez rapidement si le problème est abordé correctement.

---

* Lecture read at the Academic Meeting associated with the award of the King Baudouin Prize for Development 1992 to the Grameen Bank (Brussels, 23 April 1993). Text received on 21 June 1993.

** Managing Director of the Grameen Bank ; Mirpur Two, Dhaka 1216 (Bangladesh).

SAMENVATTING. — *Krediet voor de Armen : Geschiedenis van de Grameen Bank, Bangladesh.* — Het gewone bankwezen maakt een onderscheid tussen «kredietwaardige» en «niet-kredietwaardige» mensen ; de eerste groep heeft het relatief goed en kan bezittingen in onderpand geven, terwijl de tweede groep nagenoeg niets bezit. Grameen heeft bewezen dat ook de niet-kredietwaardigen zonder noemenswaardige terugbetalingsproblemen leningen kunnen aangaan. Na tevergeefs gepoogd te hebben de traditionele banken ertoe aan te zetten leningen toe te kennen aan de Armen, richtte de heer Yunus in oktober 1983, samen met enkele collega's, een eigen bank op. Momenteel heeft Grameen 1019 filialen verspreid over 32 000 dorpen. Zij heeft 1,5 miljoen leners, waarvan 93% vrouwen. Grameen beheert ook een ontwikkelingsprogramma o.m. gebaseerd op het toekennen van leningen voor huisvesting. Door geld te lenen aan de Armen, geeft Grameen hen de kans een eigen inkomen te verwerven en pakt zij de armoede veel direkter aan dan welk groots opgezet hulpproject — dat de levensomstandigheden van de Armen nauwelijks beïnvloedt — ook. Grameen is ervan overtuigd dat de armoede kan uitgeroeid worden en zelfs zeer snel. Het komt er echter op aan ze efficiënt aan te pakken.

*
* *

Coming to Brussels with my colleagues to receive the King Baudouin Development Prize has been a great honour for us, and it has given us new prestige and credibility. I had no idea, however, that I would have the opportunity to speak before an audience consisting of distinguished scholars of the country. Now that the opportunity presents itself, I will try to brief you on our work in Bangladesh.

First let me introduce my two colleagues : Ms. Manzeera Khatoon is a board member of Grameen Bank. She is one of the borrowers of Grameen Bank who was elected by her peers to represent them on the Board of Directors of the bank. Grameen Bank not only serves the poor people in Bangladesh ; it is owned by them as well. Of Grameen's 13 board members, 9 are borrowers ; Manzeera is one of those nine. With her is Ms. Nurjahan Begum, who is a Deputy General Manager of Grameen Bank and the Principal of our Training Institute. She has been with Grameen from the very beginning, in 1976, and she has risen from being a bank worker in a small action-research project to a senior official in a nationwide bank.

The other day I was told by someone that what we are doing in Grameen reminded her of a story about a man who wanted to make an egg stand on one of its ends. He tried and tried, but every time the egg rolled off. Then another man came by and said : «I can do that. It is easy». He took the egg and smashed one of the ends. In that new configuration, when he made it stand, it didn't roll off. I was told that we had done the same thing with banking : we had broken the egg of banking and succeeded with an entirely different approach to lending.

In the world of traditional banking, no one ever questions its fundamental premises even though they deprive millions of people from getting any loans from banks. Banking practice as it exists throughout the world divides people into two groups, those who are «creditworthy» and those who are «not creditworthy». The characteristic which puts one in the «creditworthy» category is one's owning some wealth which can serve as collateral. If you don't already have that wealth, you are summarily rejected by the banks. That puts you in the second category, which means you are not creditworthy.

I confronted this extremely harmful practice only accidentally. I was watching our country proceed downhill from the post-independence euphoria in 1971 to a terrible famine only three years later, in 1974. While we were hoping to create the nation of our dreams, we were actually creating a nightmare, which is the only word I can think of which begins to capture what a famine is. You see dead bodies all around you. You see bodies which are almost dead but have touches of life left in them.

It was not easy teaching economics in a situation like that. I was feeling very uncomfortable doing that at Chittagong University. I began to question whether economics that I was teaching had any practical use at all. Whereas in the classroom I was able to change everything with a wave of my hand, in reality I wasn't able to create any changes. I began to think that the classroom is a world of fairy tales, and reality is a completely different world.

As a result of this frustration, I began going to a nearby village called Jobra. I wasn't going there with the idea of solving anyone's problem ; I did not think I was capable of it. I just wanted to try to understand what was happening. I came across a woman who was making beautiful bamboo stools but was earning only 2 pennies a day because she did not have the money to buy her own raw materials. She was forced to work through a trader who dictated the price she could sell at, a price which barely covered the cost of the raw materials.

I tried to see if there were others like this woman in the village who were denied a decent income because they lacked the money to buy their own raw materials. I found 42 people who needed a total of 856 taka, which is less than US $ 30. I felt very ashamed to be part of a society which denied 42 able-bodied, skilled people 856 taka with which to pursue their livelihood.

My first reaction was to give the people this amount of money from my own pocket. But within a couple of days I became dissatisfied with this solution. I began to ask: «Is there some institution which can make this money available ?» So I approached a local bank and presented my idea. The branch manager thought it was a crazy idea. «How can a bank loan such a small amount of money to these people ? How can a bank lend money to the poor people ? They cannot give any collateral».

I said that I thought the criteria should not be how small the amount is, but what kind of difference it will make in people's lives. But this did not

satisfy him. So I spent a few days running around talking to some higher officials, and finally we agreed that I would become the guarantor for these loans. It took fully six months before the transaction was able to take place, as people at the head office of the bank wanted to know why such a small loan is being made under such strange conditions. When the people in the village got the loans, we found that they were able to repay it without any problem. So I took out more money and lent it to more people, and still there was no repayment problem. So I approached the bankers and said : «Look, this works ! Why don't you do it yourself from now on ?»

They responded : «One professor can produce a miracle in one village. If you try it on a larger scale, it will fail». So I expanded my work to two villages, and then five, and then ten. And still it worked. But the bankers were still not convinced. Finally, they were becoming very annoyed with me and one said to me in a meeting : «Why don't you try to do this over an entire district ? Then we will see if it really works». Bankers chose the district and I took two years leave from the University to run the programme.

I went to Tangail in 1979. For two years it went perfectly. But the bankers were not convinced. We expanded our work to four more districts. It worked beautifully over five districts. But I noticed that the more our project was succeeding, the less interested the bankers were becoming. Finally I resolved to try to create an independent bank which exclusively served the poor and was owned by them as well. This idea was dismissed by everybody at first, but after a lot of running around and persuading people, we were able to establish our bank in October 1983.

Today, we have 1,019 branches operating in 32,000 villages in Bangladesh. This is almost half of all the villages in our country. We have 1.5 million borrower-members, 93% of whom are women. We loan more than US $ 20 million in amounts averaging $ 75 every month, more than any other bank in Bangladesh.

We loan to the landless poor for whatever income-generating activity they choose. We also have a social development programme, created with the help of the borrowers, called the Sixteen Decisions. This is an expression of our commitment that Grameen is not just an organization which loans money, but also one which is working to change the society.

Since 1984 we have been operating a housing loan programme. Experts had lots of doubts about whether we could recover these loans. A typical housing loan is US $ 300. Now, even after making 150,000 of these loans, we see no problem whatsoever. We find that when our members can construct a tin roof house with cement pillars and a sanitary latrine, they are able to live with more dignity and pride. They feel like they are finally «someone» in their villages.

Constructing a sanitary pit latrine is important not just for health reasons, but for the peace of mind of women in general. I didn't understand this until

I was confronted in a village one day by a very excited borrower who explained that with a pit latrine she no longer had to undergo the painful experience of waiting until dark to excrete outdoors when she was afflicted by diarrhoea. She said : «Now we can go any time. This has brought me so much peace of mind». Now we find that the women in the better-off families in GB villages are complaining that while the poor people have latrines, they still have to go out in the open. This creates a kind of competition to build sanitary latrines in more households.

We have a savings programme built into our loan operations. Our borrowers' total savings at the moment is more than 140 crore taka, or about US $ 35 million. This means that our borrowers could buy the largest industrial enterprise in Bangladesh if they wanted. This amount has been amassed by requiring that, among other things, each of our members saves 1 taka each week. With 1.5 million members, that's 6 million taka every month.

In the background of our work are the larger forces shaping life in Bangladesh. One of the biggest of these is foreign aid, of which Bangladesh has received more than US $ 25 billion since independence. Yet if you go around the rural areas of our country and ask people if they have ever seen any of this money, you will be unable to find anybody who can say yes. This is because the bulk of it, about 75%, went back to the donor countries to purchase goods and services ; a major part went to financing consultants. The remaining 25% went to pay the salaries of local consultants and bureaucrats and to pay bribes. Yet this money was given in the name of the poor even though the poor never see it.

I think we need to redefine what we mean by development. I define it to mean positive changes in the lives of the bottom fifty percent of the population. If you want to build a highway or a bridge or a power plant in the name of development, you will have to show how this will positively impact the lives of the bottom fifty percent of the population. Until we come to grips with this need to redefine development and redirect money spent in the name of the poor, poverty will continue to deepen and widen. Yet it is our firm belief that if the world community is willing to do this, eliminating poverty is not only do-able but it can be achieved very quickly, if you go about it in the right way.

You need to take advantage of the untapped potential of the poor and the community at large. At Grameen Bank we have demonstrated that the poor can repay more than 98% of the loans they receive even in a climate where most loans are not repaid. Moreover, our staff have demonstrated that they can run a large institution free of corruption in an environment which is rife with it.

Thus, if we can change our ideas, change our strategies and change the way we look at the poor, we will be able to see the end of poverty within a short period of time. By the middle of the next century we may create a world which will be free from poverty.

Madame C. ANDERSEN
Professeur aux «Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius Antwerpen»

Mevrouw C. ANDERSEN
Professor aan de Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius Antwerpen

Bull. Séanc. Acad. r. Sci. Outre-Mer
Meded. Zitt. K. Acad. overzeese Wet.
39 (1993, Suppl. 1) : 27-35 (1994)

De plaats van de vrouw in het ontwikkelingsdenken *

door

C. ANDERSEN **

TREFWOORDEN. — Ontwikkeling ; Ontwikkelingssamenwerking ; Vrouwen.

SAMENVATTING. — Sinds 1975, het begin van het Verenigde Naties Decennium voor de Vrouw, heeft het onderwerp «vrouw en ontwikkeling» steeds meer aandacht gekregen. Het onderwerp is door vrouwen naar voren gebracht en het onderzoek terzake wordt nog steeds meestal door vrouwen gedaan. De oorspronkelijke benadering van «vrouwen en ontwikkeling» wordt steeds meer ingebed in de bredere bestudering van de onderlinge verhouding tussen mannen en vrouwen en de verschillen in rolpatronen, verantwoordelijkheden en mogelijkheden («gender»). Het verzamelen van gedifferentieerde gegevens over mannen en vrouwen noodzakelijk voor een «gender»-benadering is in ontwikkelingslanden niet altijd gemakkelijk omdat de nodige infrastructuur en middelen dikwijls ontbreken. De Verenigde Naties Ontwikkelingsstrategie voor het Vierde Ontwikkelingsdecennium en de voorlopige versie van het rapport van de Verenigde Naties voor de 1995 Conferentie over de status van de vrouw beschouwen het bevorderen van de gelijkwaardigheid tussen mannen en vrouwen niet alleen als een doel maar ook als een middel voor het bereiken van ontwikkelingsdoelstellingen. De integratie van aandacht voor vrouwen in ontwikkelingssamenwerking heeft gevolgen zowel voor de administratie als voor de projecten. Donorlanden en donororganisaties moeten aanpassingen maken met betrekking tot het mandaat en de werkwijze van de organisatie. Zij moeten ook investeren in speciale activiteiten zoals vorming. De samenwerking met ontvangende landen is vereist voor de gewenste aandacht voor de belangen van de vrouw. Dit geldt voor alle projecten. Enkele uitgangspunten voor het bepalen van de toekomst zijn : het onderwerp «vrouw en ontwikkeling» moet geïntegreerd worden in de verschillende vakdisciplines van de ontwikkelingswetenschap ; een politiek gedragen belangstelling voor de status van de vrouw blijft belangrijk ; een «gender»-benadering moet in projecten geïntegreerd worden door het gebruik van «gender»-gedifferentieerde gegevens ; een «gender»-benadering in projecten bevordert een beter inspelen op de man/vrouw-relatie en de daaruit voortvloeiende gevolgen. Dit is waardevol voor het geheel van de ontwikkelingssamenwerking.

---

* Lezing gehouden op de academische zitting georganiseerd ter gelegenheid van de toekenning van de Internationale Koning Boudewijnprijs voor Ontwikkelingswerk 1992 aan de Grameen Bank (Brussel, 23 april 1993). Tekst ontvangen op 21 april 1993.

** Professor aan de Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius Antwerpen (UFSIA), Center for Business Administration, Prinsstraat 13, B-2000 Antwerpen (België).

RÉSUMÉ. — *L'évolution de la femme dans la pensée sur le développement.* — Depuis le début de la Décennie des Nations Unies pour la Femme, le thème de «femme et développement» a reçu une attention croissante. L'approche de «femme et développement» a été initialement lancée par des femmes et la recherche en ce domaine est aujourd'hui encore soutenue principalement par des femmes. L'approche initiale «femme et développement» a évolué vers celle de «genre» qui centre l'attention sur les relations entre hommes et femmes et sur les différences de rôles, responsabilités et opportunités entre eux. Il est fondamental de récolter des données détaillées concernant les hommes et les femmes afin d'adopter une approche différenciée selon le genre. Cette tâche n'est pas aisée dans les pays en voie de développement qui souvent ne disposent pas des ressources ou de l'infrastructure nécessaires en cette matière. La stratégie de développement des Nations Unies pour la Quatrième Décennie du Développement et le Rapport préliminaire pour la Conférence des Nations Unies de 1995 sur la femme dans le processus de développement considèrent que l'égalité entre les hommes et les femmes n'est pas seulement un but en soi mais aussi un moyen d'atteindre des objectifs de développement. L'intégration de l'attention aux femmes dans la coopération au développement entraîne des conséquences pour des administrations et aussi pour les projets de développement. Les pays donateurs et les organisations donatrices doivent instaurer des changements dans des domaines comme les mandats et les structures administratives. Ils doivent allouer des budgets pour des activités comme la formation. La coopération des pays bénéficiaires est essentielle à l'intégration d'une attention aux femmes dans tous les projets. Les conclusions suivantes pourraient aider à concevoir le futur : le concept de «femmes et développement» doit être intégré complètement dans les études de développement ; une attention politique au statut de la femme dans le monde reste d'importance ; une approche «sexe» doit être introduite dans les projets et les programmes ; des données différenciées selon le sexe doivent être utilisées dans les cycles des projets ; l'approche «sexe» permet une meilleure réponse aux besoins et possibilités des hommes et des femmes. Cette approche est donc pertinente pour toute la coopération au développement.

SUMMARY. — *The position of women in development theories.* — The topic of «women in development» has, since the start of the United Nations Decade for Women, received continually increased attention. The topic was initiated by women and relevant research is still mostly done by women. The earlier approach of «women in development» has evolved to a «gender» approach with a focus on the relations between men and women and on the differences in their roles, responsibilities and opportunities. Gender-differentiated data collection is fundamental to a gender approach. This is not an easy task in developing countries because they often do not have the required resources or structures to gather such data. The United Nations Development Strategy for the Fourth Development Decade and the preliminary report for the 1995 United Nations conference on women consider gender-equality not only as a goal but also as a means for achieving development objectives. The integration of attention to women in development cooperation has administrative as well as project-related consequences. Donor countries and donor organizations have to realise changes in mandates and administrative structures. They also have to invest in special activities such as training. The cooperation of recipient countries is crucial to obtain that there is attention for the interests of women in all projects. Starting points for the future : the concept of

«women in development» has to be fully integrated in development studies ; political attention to the status of women remains important ; the «gender» approach has to be incorporated in projects through the use of «gender» differentiated data in project cycles ; the «gender» approach improves the targeting of development initiatives on the needs and possibilities of men and women and is therefore relevant for the whole development cooperation.

Inleiding

Mijn bespreking van de plaats van de vrouw in het huidige ontwikkelingsdenken met betrekking tot de ontwikkelingslanden behandelt de volgende punten :

— Het situeren van het onderwerp «vrouw en ontwikkeling» ;
— Het nut van het onderwerp «vrouw en ontwikkeling» voor ontwikkelingsstrategieën ;
— De praktische gevolgen voor de ontwikkelingssamenwerking ;
— Uitgangspunten voor de toekomst.

1. Het onderwerp «vrouw en ontwikkeling»

Het onderwerp «vrouw en ontwikkeling» is sinds 1975, het begin van het Verenigde Naties Decennium voor de Vrouw, een onderwerp van belangstelling en discussie. Vrouwen uit de gehele wereld stelden in 1975 dat zij niet gelijkwaardig met mannen betrokken zijn in ontwikkelingsprocessen van samenlevingen en landen. De stelling van ongelijke verhoudingen tussen mannen en vrouwen werd, voor de 1980 Kopenhagen mid-decennium conferentie, onderbouwd met statistische en meer algemene gegevens over vrouwen in de wereld. Dit werd verder uitgewerkt voor de 1990 eind-decennium conferentie van Nairobi. Nu is men bezig met de voorbereiding van de Verenigde Naties Conferentie over de status van de vrouw voorzien voor 1995 (United Nations World Conference on Women : Peace, Equality and Development).

Het wekken van speciale aandacht voor de «vrouw» in het ontwikkelingsdenken is een proces gekenmerkt door verschillende elementen.

Vier aspecten zullen kort verder besproken worden.

1.1. Een onderwerp over vrouwen gedragen door vrouwen

De belangstelling van vrouwen voor hun status in hun samenleving heeft geleid tot het onderkennen van een onderzoeksterrein dat vooral door vrouwen wordt uitgediept. Het gaat om wetenschappelijk verantwoord werk dat jammer genoeg nog niet altijd een voldoende erkend en bekend onderdeel vormt van het algemene denken rond ontwikkelingsprocessen. Ondertussen heeft het werk rond «vrouwen en ontwikkeling» wel geleid tot :

— Het ontstaan van vrouwenstudies aan verschillende universiteiten ;
— Aandacht voor «vrouwen en ontwikkeling» binnen sommige faculteiten, o.a. de Landbouwuniversiteit van Wageningen ;
— Specialisatiemogelijkheden binnen richtingen zoals landbouwkunde, culturele antropologie, niet-westerse sociologie.

De voorlopers in het wetenschappelijk gebied hebben, in samenwerking met een groeiende vrouwenbeweging, de eerste onderzoekingen gedaan t.a.v. de effecten van ontwikkelingsprocessen voor vrouwen. Vandaag is er een uitgebreide literatuur over dit onderwerp. Dit materiaal beïnvloedt echter nog te weinig de wetenschapsinhoud, keuze van onderzoeksobjecten, vooronderstellingen, theorievorming en de methoden van onderzoek rond het ontwikkelingsdenken. Dit is voor een deel te wijten aan de onevenwichtige samenstelling qua sexe van wetenschapsbeoefenaars maar ook aan een gebrek aan belangstelling van wetenschappers voor dit materiaal.

De onvoldoende integratie van het onderwerp «vrouw en ontwikkeling» in klassieke onderzoeksterreinen helpt vrouwen in ontwikkelingslanden niet. Zij hebben er groot belang bij dat zij herkenbaar zijn in de wetenschapsinhoud van vakken zoals de ontwikkelingseconomie, niet-westerse sociologie, culturele antropologie, landbouwkunde, waterbouwkunde en bedrijfskunde.

1.2. Het bestuderen van de verhouding tussen mannen en vrouwen

Het gewenste integratieproces wordt bevorderd door een evolutie in de benadering van het onderwerp «vrouw en ontwikkeling». Men legt nu steeds meer de klemtoon op de bredere bestudering van de onderlinge verhouding tussen mannen en vrouwen en de verschillen in rolpatronen, verantwoordelijkheden en mogelijkheden.

Dit «gender»-uitgangspunt opent de mogelijkheid om vast te stellen :

— Hoe mannen en vrouwen deelnemen in economische en sociale activiteiten en beslissingsprocessen ;
— Wat de invloed van veranderingen is op respectievelijk de positie van vrouwen of mannen ;
— Wat, gezien de onderlinge verhouding, de meest wenselijke aanpak is.

Bijzondere aandacht voor de praktische dagelijkse behoeften van de vrouw en haar strategische interesse voor de verbetering van haar positie blijft wel nodig. Vrouwen hebben immers dikwijls te kampen met :

— Een ondergeschikte en miskende positie in het arbeidsproces ;
— Een juridische afhankelijkheid van de man ;
— Een sociaal-culturele ondergeschikte positie.

Ook dragen steeds meer vrouwen in de ontwikkelingslanden alleen de verantwoordelijkheid voor een gezin en is er sprake van een feminisering van de armoede.

Aandacht voor de situatie van de vrouw laat toe dat eventueel ongewenste effecten van ontwikkelingsinitiatieven voor vrouwen worden vastgesteld en zodoende voorkomen kunnen worden. Als b.v. landbouwverbetering gepaard gaat met meer wieden en meer verwerken door vrouwen, dan kan dit leiden tot minder tijd voor andere noodzakelijke taken zoals het verbouwen van voedselgewassen. Dit beïnvloedt dan weer het risico van ondervoeding. Meer aandacht voor de vrouw laat ook toe dat men gebruik maakt van haar kennis t.a.v. lokale zaken en dat men meer inzicht krijgt in wat nodig is voor het versterken van haar positie. Het rapport van het «International Fund for Agricultural Development», m.n. *The State of World Rural Poverty*, is een voorbeeld van wat vandaag mogelijk is. Het rapport besteedt een hoofdstuk aan de vrouw en houdt regelmatig rekening met haar positie en wensen als andere onderwerpen aan de orde zijn.

1.3. De moeilijke opgave van de verzameling van gegevens

Het situeren van het onderwerp «vrouw» binnen een ruimere man/vrouw-perceptie is psychologisch heel belangrijk. Een fundamenteel vraagstuk voor een gedifferentieerde man/vrouw-aanpak is echter de verzameling en analyse van voldoende gedetailleerde gegevens over mannen en vrouwen. Veel ontwikkelingslanden beschikken eenvoudig niet over de middelen en de infrastructuur die daarvoor nodig zijn. Voor individuele projecten kunnen bestaande aangepaste technieken gebruikt worden, maar dit vergt tijd, geschoolde mensen en goede wil.

1.4. De aanpak van de Verenigde Naties

Op politiek vlak blijft men zich, binnen het netwerk van de Verenigde Naties, toeleggen op het bestuderen van de status en de rol van de vrouw. Dit heeft twee voordelen :

— Zolang algemene statistische dataverzameling onvoldoende geslachtsdifferentiatie kent, blijft het nodig om speciale aandacht te besteden aan de situatie van de vrouw. Zij heeft er belang bij dat haar status steeds meer zichtbaar en meetbaar wordt. Er wordt daarom nu voor de derde maal een wereldwijde studie gemaakt over de positie van de vrouw ;

— Ten tweede is er de waarde van het politiek signaal. Zolang er nog sprake is van ongelijkheden — en dat is zeker nog het geval — is het nuttig dat dit politieke aandacht krijgt. Vrouwen uit ontwikkelingslanden spelen in dit proces een belangrijke rol, maar doen dit op een wijze die is afgestemd op hun eigen culturele, sociale achtergrond.

Het geven van een politiek signaal kan gebeuren op verschillende wijzen. De evaluatieconferenties van de Verenigde Naties zijn heel belangrijk. Maar er zijn ook andere initiatieven. Zo werd in 1992 een vergadering georganiseerd over de «Economic Advancement of Rural Women» onder patronage van Koninging Fabiola. Echtgenoten van staatshoofden hebben daar hun persoonlijk aanzien en prestige gebruikt om een nieuwe impuls te geven aan «support of rural women». In februari 1994 vergadert in Brussel het «International Steering Committee», dat na deze bijeenkomst werd opgericht. Het uiteindelijk doel is opnieuw de aandacht te vestigen op de positieverbetering van plattelandsvrouwen in de ontwikkelingslanden.

2. De verhouding van het onderwerp «vrouw en ontwikkeling» tot ontwikkelingsstrategieën

Het huidige gangbare uitgangspunt voor ontwikkelingsstrategieën is dat ontwikkeling een pluridimensioneel proces is waarin de mens centraal moet staan. Het uitgangspunt «mens» is voor vrouwen belangrijk, maar niet voldoende. De Internationale Ontwikkelingsstrategie van de Verenigde Naties voor het Vierde Ontwikkelingsdecennium, aangenomen in 1990, beschouwt gelijkheid tussen de sexen niet alleen als een doel, maar ook als een middel voor het realiseren van ontwikkelingsstrategieën en refereert hiervoor expliciet naar de landbouwontwikkeling.

Het gaat hier natuurlijk om een politiek document. Het even politieke rapport over de vrouw en ontwikkeling, dat door de Verenigde Naties wordt opgesteld voor de UNO-conferentie van 1995, zal op de ontwikkelingsstrategie inspelen. Het rapport zal het accent leggen op de dynamische dimensie van ontwikkeling en zich toeleggen op het aantonen van hoe meer gelijkheid tussen de sexen kan bijdragen tot het realiseren van huidige ontwikkelingsdoelstellingen in verschillende werelddelen.

2.1. De taakverdeling tussen mannen en vrouwen

Deze taakverdeling moet voortdurend getoetst worden en huishoudelijke taken moeten geëvalueerd worden. In ontwikkelingsprojecten en programma's kan rekening worden gehouden met de bestaande integrale band tussen huishoudelijke taken en loonarbeid, zodat vrouwen op een gelijkwaardige wijze kunnen deelnemen aan deze initiatieven.

2.2. Het slagen en falen van bepaalde strategieën in de ontwikkelingslanden

Vooral op het vlak van gezondheid, voeding, opvoeding, landbouw en armoedebestrijding is het nu normaal dat er speciale aandacht wordt besteed

aan de vrouw. Maar dit is niet voldoende. Onderzoeksters zoals Ingrid Palmer tonen bijvoorbeeld in hun werk aan dat de percepties, beslissingen en handelingen van vrouwen van betekenis zijn voor het slagen van macro-economische strategieën zoals structurele aanpassingsprogramma's.

Vrouwen nemen, in het kader van hun mogelijkheden, rationele beslissingen. Als ingespeeld wordt op hun situatie en op hun behoeften, dan kan men motivatie en participatie verwachten. Er wordt, mijns inziens, nog veel te weinig aandacht besteed aan de economische voordelen die kunnen voortvloeien uit het verbeteren van het potentieel en van de positie van vrouwen in de ontwikkelingslanden. Cruciaal in het informele arbeidsproces en heel belangrijk, maar veelal ondergeschikt, in het formele arbeidsproces, blijven zij toch meer een sociaal dan een economisch onderwerp van belangstelling. Als men luistert naar vrouwen uit arme landen en naar hun mening, dan is er een boodschap met een economisch karakter. Het voldoende rekening houden met die boodschap zal verstrekkende gevolgen hebben voor de ontwikkelingsprocessen.

3. Praktische gevolgen voor de ontwikkelingssamenwerking

Het langzaam inkapselen van aandacht voor de vrouw in de ontwikkelingssamenwerking heeft zowel administratieve als projectmatige gevolgen.

3.1. Aanpassingen van donorlanden en donororganisaties

Er zijn aanpassingen in het mandaat en in de juridische verplichtingen van de organisatie. De Europese Economische Gemeenschap heeft bijvoorbeeld binnen het kader van de Lomé IV Conventie nu de volgende verplichting: «Account shall be taken in the various fields of cooperation, and at all the different stages of operations executed, of the cultural dimension and social implications of such operations and of the need for both men and women to participate and benefit on equal terms». Ook is er een speciaal artikel 153 over vrouwen. In Nederland is het onderwerp «vrouwen en ontwikkeling» één van de speerpunten van het beleid.

Een belangrijk element voor de integratie van het onderwerp «vrouw en ontwikkeling» in het mandaat is de verplichting tot rapporteren. Landen zoals de Verenigde Staten, Nederland en Denemarken hebben dit uitstekend uitgewerkt. Men rapporteert daar respectievelijk aan Congres of Parlement.

Het uitwerken van een praktische strategie vereist beslissingen over de noodzaak van een speciale administratieve eenheid, de toewijzing van financiële middelen en het informeren en motiveren van ambtenaren. Mijns inziens moet iedere ambtenaar het man/vrouw-perspectief in zijn of haar verantwoordelijkheden inbouwen. Een speciale adviserende staf kan hen daarbij helpen, maar kan het niet voor hen doen.

Vorming met betrekking tot «vrouw en ontwikkeling» is daarom heel belangrijk. Qua inhoud moet die vorming ingekapseld worden in de werkwijze die gebruikt wordt voor de behandeling van projecten en programma's. Dit is mogelijk omdat de toevoeging van een benadering naar sexe een instrument zoals het «logical framework» verfijnt en ook de doeltreffendheid van de stapsgewijze benadering van de projectencyclus bevordert.

Aandacht voor de onderlinge verhouding tussen mannen en vrouwen binnen het kader van ontwikkelingsprojecten vereist echter wel het stelselmatig consulteren van doelgroepen gedifferentieerd naar sexe. Dit lijkt op het eerste gezicht een zeer moeilijke opgave. Toch is dit niet zo. Dikwijls is het een kwestie van prioriteiten stellen en van organiseren. Het toevoegen van een speciale vakdeskundige of een «gender»-specialist aan een identificatiemissie is niet zo kostbaar, maar kan wel het inzicht in de materie bevorderen. Wat dan beslissend zal zijn is de bereidheid om speciale maatregelen te nemen.

3.2. Gevolgen voor projecten en programma's

Het inbouwen van een man/vrouw-perspectief in de ontwikkelingssamenwerking vereist de actieve medewerking van de ontvangende landen. Dit moet gestalte krijgen in de concrete realisatie van de projecten.

In landen waar de culturele en sociale positie van de vrouw bepaald wordt binnen het kader van de Islam is de situatie niet eenvoudig. Toch geldt ook hier dat de donorlanden, met respect voor de culturele eigenheid van het ontvangende land, kunnen en moeten aandringen op een aangepaste strategie in de projecten en programma's waarvoor financiële steun wordt verleend. Vrouwen in islamitische landen hebben ideeën waar donorlanden op kunnen inspelen.

4. Uitgangspunten voor de toekomst

De gegeven terreinverkenning biedt vier uitgangspunten voor de toekomst :

— Er is een verdere kritische dialoog nodig met de verschillende vakdisciplines in de ontwikkelingswetenschap, zodat het onderwerp «vrouw en ontwikkeling» niet apart blijft maar steeds meer geïntegreerd wordt.
— Op politiek vlak blijft het nodig dat er speciale aandacht is voor de status van de vrouw in de wereld. Vooral voor de armste en meest onderdrukte vrouwen in de ontwikkelingslanden is dit belangrijk.
— De veranderingsprocessen veroorzaakt door de ontwikkelingssamenwerking beïnvloeden de status van de vrouw. Dit kan leiden tot een verbetering, maar ook tot een verslechtering van haar positie. Daarom is het zo belangrijk dat er in projecten aandacht is voor het «gender»-perspectief.
— Het inpassen van een «gender»-perspectief omvat het tijdig verzamelen van «gender»-gedifferentieerde data in een vroeg stadium van de projectencyclus

en het intelligent gebruiken van deze gegevens als leidraad in de verdere stadia van het project.

De «gender»-invalshoek laat toe dat men beter inspeelt op de behoeften en mogelijkheden van vrouwen zowel als mannen en is daarom belangrijk voor het geheel van de toekomstige ontwikkelingssamenwerking.

Besluit

In het ontwikkelingsdenken moet de mens centraal staan. Dit betekent aandacht voor de eigenheid van mannen en vrouwen en voor hun gelijkwaardigheid. Voor ons allemaal geldt het gezegde: «It may be that women and men are not equal in all respects, but they are all equally people».

BIBLIOGRAFIE

CEC 1991. L'intégration des femmes dans le développement. Pourquoi, quand et comment prendre en compte les relations socio-économiques entre hommes et femmes dans les projets et programmes de Lomé IV. — Manuel IFD, CEC, Direction Générale du Développement, 143 pp.

CEC 1991. Thematic evaluation on the integration of women in rural development. — CEC Evaluation Series no. 2, Brussels, February 1991, 85 pp.

CERNEA, M. M. 1991. Putting people first, sociological variables in rural development. — Oxford University Press, London, 575 pp.

GITTINGER, J. P. 1990. Household, food security and the role of women. — World Bank, Washington D.C., 45 pp.

IFAD 1992. The state of world rural poverty, an inquiry into its causes and consequences. — New York University Press, New York, 541 pp.

IFAD 1992. Operational guidelines for project gender analysis. IFAD, Rome, 60 pp.

OSTERGAARD, L. *et al.* 1992. Gender and development. A practical guide. — Routledge, London, 220 pp.

PALMER, I. 1991. Gender and population in the adjustment of African economies : Planning for change. — ILO Women, Work and Development, Geneva, **19**, 187 pp.

SAITO, K. 1991. Agricultural extension for women farmers in Africa. — World Bank Discussion Papers, **103**, Washington D.C., 56 pp.

UN 1990. International development strategy for the Fourth United Nations Development Decade. — UN Resolutions adopted on the reports of the Second Committee, No. 45/199, United Nations, New York.

UNIFEM 1990. Annual report. — UNIFEM, New York, 28 pp.

UN 1993a. Développement social, rapport sur la situation sociale dans le monde. — United Nations, 523 pp.

UN 1993b. Développement et coopération economique internationale: Participation effective et intégration des femmes au développement. — ECOSOC, A/48/70, E/1993/16, New York, 23 février 1993.

M. J.-P. PLATTEAU
Professeur aux Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix (Namur)

De Heer J.-P. PLATTEAU
Professor aan de «Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix» (Namen)

Bull. Séanc. Acad. r. Sci. Outre-Mer
Meded. Zitt. K. Acad. overzeese Wet.
39 (1993, Suppl. 1) : 37-50 (1994)

Investissements extérieurs, imperfections de marché et rôle des associations informelles. Un exemple : La pêche artisanale *

par

J.-M. BALAND & J. P. PLATTEAU **

MOTS-CLÉS. — Associations informelles ; Investissements ; Pêche artisanale.

RÉSUMÉ. — Outre la concurrence de la pêche industrielle et l'exploitation par les marchands, les pêcheurs artisanaux doivent faire face à un troisième danger : les investisseurs extérieurs. En effet, la pêche artisanale leur fournit un placement profitable car elle permet un amortissement rapide du capital investi. De plus, contrairement aux pêcheurs artisanaux, les investisseurs extérieurs offrent des garanties leur donnant accès au crédit et aux assurances. Des conséquences négatives pourraient apparaître, notamment au niveau de la distribution des revenus puisqu'une partie de ceux-ci échappe aux pêcheurs. De plus, les investissements extérieurs améliorent les techniques de pêche artisanale et faussent ainsi la concurrence au sein même de ce secteur traditionnel. De même, l'apparition des investisseurs va accélérer, voire provoquer l'effritement des normes traditionnelles d'équité et de solidarité entre les pêcheurs. Des solutions pourraient être apportées par des mesures de contrôle direct (licences, quotas), par des remèdes aux imperfections du marché du crédit et de l'assurance ou par des organisations locales de pêcheurs artisanaux. Ces associations pourraient réduire l'intervention des propriétaires-investisseurs extérieurs et, partant, limiter ses effets sur leur milieu.

SAMENVATTING. — *Externe investeringen, onvolkomenheden van de markt en rol van de informele verenigingen. Een voorbeeld : De ambachtelijke visvangst.* — Naast de concurrentie van de industriële visvangst en de uitbuiting door de handelaars, hebben de ambachtelijke vissers nu te kampen met een derde gevaar : de externe investeerders. Inderdaad, de ambachtelijke visvangst vormt voor deze laatsten een winstgevende belegging dank zij een snelle aflossing van het geïnvesteerde kapitaal. Bovendien geven de externe investeerders, in tegenstelling tot de ambachtelijke vissers, waarborgen die hen toegang geven tot krediet en verzekeringen. Negatieve gevolgen zouden kunnen opduiken, meer bepaald op het gebied van de verdeling van de inkomsten gezien de vissers een gedeelte daarvan verliezen. Bovendien verbeteren de externe beleggingen

---

* Lecture faite par M. J.-P. Platteau à la séance académique organisée à l'occasion de l'attribution du Prix international Roi Baudouin pour le Développement 1992 à la Banque Grameen (Bruxelles, 23 avril 1993). — Le présent texte est repris des *Cahiers de la Faculté des Sciences économiques et sociales de Namur* (Sér. Doc. et Points de Vue, n° 24, 1989).

** Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix, rue de Bruxelles 61, B-5000 Namur (Belgique).

de technieken van de ambachtelijke visvangst en zodoende vervalsen zij de concurrentie binnen deze traditionele sector. Het opduiken van die investeerders zal ook de afbrokkeling van de traditionele normen van rechtvaardigheid en solidariteit tussen de vissers versnellen en zelfs veroorzaken. Het nemen van maatregelen voor rechtstreeks toezicht (vergunningen, quota's), het verbeteren van de krediet- en verzekeringsmarkt en het oprichten van lokale verenigingen van ambachtelijke vissers kunnen oplossingen bieden. Deze lokale verenigingen zouden de tussenkomst van de externe eigenaars-investeerders kunnen verminderen en zodoende de gevolgen hiervan op hun milieu kunnen beperken.

SUMMARY. — *External investments, imperfections of the market and the role of the informal associations. An example : Small-scale fishing.* — Besides the competition from industrial fishing and exploitation by tradesmen, small-scale fishermen have now to face a third danger : external investors. In fact, small-scale fishing represents for them a profitable investment as it takes very little time to write off the invested capital. Moreover, contrary to the small-scale fishermen, the external investors can offer guarantees giving them access to credit and insurance. Negative consequences could arise, notably on the distribution of the income as the fishermen partly lose it. Moreover, external investments improve the techniques of small-scale fishing and therefore affect the competition within this traditional sector. The appearance of external investors is also going to speed up or even cause the erosion of the traditional norms of equity and solidarity among fishermen. Several solutions are possible, i.e. measures of direct control (licences, quotas), improving the credit and insurance markets or local organizations of fishermen. Such associations could reduce the intervention of external owners-investors and, therefore, limit their effects on the fishermen's environment.

1. Introduction

Les études qui analysent l'évolution du secteur de la pêche artisanale se sont souvent centrées sur les questions posées par la dualité technologique entre ce secteur et celui de la pêche dite moderne, ainsi que sur les tensions et contradictions que cette dualité produit. Le problème du renouvellement des ressources halieutiques dans le contexte d'une modernisation significative des techniques de capture a reçu une attention toute prioritaire, dans la mesure où la concurrence des flottilles industrielles menace bien souvent la survie même des communautés de pêcheurs artisans. Cette situation potentiellement explosive a donné lieu à des affrontements violents un peu partout dans le monde et a contribué à la création d'associations de défense de la pêche artisanale. C'est dans ce contexte que certains gouvernements ont été amenés à prendre des mesures restrictives visant à protéger ce secteur. La plus spectaculaire d'entre elles est sans nul doute la décision prise en 1981 par l'Indonésie d'interdire les chalutiers dans les eaux de Java et de Sumatra.

Une autre partie de la littérature s'est plutôt focalisée sur les rapports parfois exploitatifs qui unissent pêcheurs et marchands, en s'attachant à démontrer

la nécessité, pour les communautés de pêcheurs artisanaux, de contrôler les canaux de commercialisation des produits de la pêche.

L'analyse que nous voudrions mener ici portera sur un autre type de tension qui oppose les communautés de pêcheurs artisanaux au monde extérieur, à savoir la prise de contrôle croissante des actifs productifs de la pêche artisanale par des investisseurs extérieurs à ces communautés. Il peut s'agir de personnes issues du milieu urbain et qui désirent placer une partie de leur épargne, d'hommes d'affaires en quête d'investissements rémunérateurs, de propriétaires de bateaux industriels soucieux de diversifier leurs actifs, ...

En un sens, on doit peut-être admettre que la question principale qui se pose aujourd'hui n'est pas tant de savoir si le secteur de la pêche artisanale survivra (en dépit du fait que les luttes seront dures pour imposer une discipline plus stricte aux flottilles industrielles), mais plutôt sous quelle forme, éventuellement dégénérée, elle le fera. Après tout, le secteur de la pêche artisanale n'est pas un ensemble homogène et statique, mais un organisme vivant susceptible de se différencier et de s'adapter sur les plans technique, économique et social. Actuellement, des phénomènes de polarisation, d'exclusion et de marginalisation sont ainsi de plus en plus susceptibles de s'y produire. Ce que nous voulons souligner ici, c'est précisément que ce processus risque d'être accéléré et renforcé par l'apparition de propriétaires-investisseurs extérieurs.

Le reste de cet article comportera trois sections. Dans la section 2, nous tenterons d'analyser les motivations qui peuvent pousser des investisseurs extérieurs à investir dans la pêche artisanale. Cette question nous amènera tout naturellement à nous interroger sur les atouts spécifiques que ces agents possèdent par rapport aux pêcheurs artisans traditionnels.

Dans la section 3, nous nous efforcerons de dégager les conséquences de l'apparition de ces nouveaux propriétaires extérieurs sur le milieu de la pêche artisanale. Plus spécifiquement, nous nous demanderons si l'intervention des propriétaires-investisseurs extérieurs constitue une menace réelle pour les communautés de pêcheurs artisanaux et, dans l'affirmative, quelle forme prend cette menace.

Enfin, dans une dernière section, il nous restera à tracer un certain nombre de pistes pour éclairer le rôle essentiel des organisations informelles et décentralisées de pêcheurs artisans dans le contexte des interventions extérieures analysées dans les sections précédentes.

D'une manière générale, l'objectif de cet article est de montrer que 1° des dysfonctionnements sérieux caractérisent les marchés des facteurs dans le secteur de la pêche artisanale et peuvent éventuellement permettre aux propriétaires-investisseurs extérieurs de s'implanter de manière grandissante dans ce secteur ; 2° que cette intervention croissante produira des effets négatifs sur les communautés de pêcheurs artisanaux ; 3° qu'en permettant de corriger les dysfonctionnements des marchés des facteurs par des associations informelles,

les communautés de pêcheurs peuvent réduire l'intervention des propriétaires-investisseurs extérieurs et, partant, limiter ses effets sur leur milieu.

2. Les causes de l'investissement extérieur dans la pêche artisanale

Pour un investisseur extérieur, l'achat d'équipement dans le secteur de la pêche artisanale peut constituer un placement très profitable. D'une part, contrairement à la pêche industrielle, les caractéristiques techniques du secteur sont telles que les montants à investir sont généralement peu élevés. Ceci a, de notre point de vue, quatre conséquences principales. Tout d'abord, l'entrée dans le secteur en tant que propriétaire d'équipements est donc relativement aisée, d'autant plus que la décentralisation du secteur de la pêche artisanale implique des coûts d'exclusion prohibitifs (nous y reviendrons plus loin). Ensuite, le montant faible de l'investissement permet aussi à un investisseur disposant d'un capital important de ne pas concentrer le placement de ses actifs dans une seule unité de pêche. Il peut aisément compenser les risques élevés de la pêche artisanale en achetant plusieurs unités de pêche ou encore en investissant une partie de ses actifs dans des secteurs aux rendements plus certains. En outre, en cas de surpêche, il peut aisément sortir du secteur, puisque le capital investi s'amortit très rapidement. Enfin, le faible niveau d'investissement requis est sans doute partiellement à l'origine du dynamisme dont le secteur fait preuve sur le plan technique et organisationnel et de sa très grande faculté d'adaptation aux conditions changeantes du marché du poisson et des possibilités techniques. Le pêcheur artisanal exerce ses activités dans un contexte pluri-espèces, pluri-équipements qui lui permet, à partir de modifications technologiques mineures, de réorienter l'effort de pêche vers d'autres stocks de poisson dès que certains de ceux-ci s'épuisent.

Une seconde caractéristique importante aux yeux d'un investisseur réside dans l'ensemble des avantages légaux dont la pêche artisanale jouit et qui contribuent à la rendre financièrement attrayante. D'abord, à de rares exceptions près, ce secteur se trouve exempt de taxes, au moins de l'impôt sur les revenus (qu'il s'agisse d'un impôt sur les personnes physiques ou sur les bénéfices de sociétés commerciales). Nous reviendrons sur ce point plus loin. Ensuite, de plus en plus de décisions politiques sont prises en faveur de la pêche artisanale, visant, par exemple, à l'établissement de zones de pêche exclusives, à l'interdiction de certaines techniques propres à la pêche moderne ou encore au versement par l'aide internationale de subsides à l'achat d'équipements de pêche. Enfin et surtout, la pêche artisanale fait partie du secteur informel, et, de ce fait, elle n'est pas soumise à l'application des législations en vigueur dans les autres secteurs de l'économie. Parmi celles-ci, la législation du travail, avec les rigidités qu'elle introduit, constitue sans aucun doute un obstacle légal important aux investissements dans le secteur formel. Une per-

sonne désireuse d'investir dans la pêche peut donc être amenée à choisir la pêche artisanale car elle lui permet d'échapper à la législation qui s'impose au secteur moderne. En Afrique de l'Ouest, par exemple, les systèmes et les niveaux de rémunération, ainsi que les conditions de travail prévalant dans la pêche industrielle sont fixés au cours de conventions collectives dont les mécanismes de négociation sont directement inspirés des pratiques en vigueur dans les pays développés, en particulier la France. Or, les règles issues de ces négociations peuvent non seulement manquer de souplesse, elles peuvent aussi être totalement inadaptées aux besoins fonctionnels de la pêche et au niveau de développement général des forces productives dans le pays : à titre d'illustration, nous pouvons citer l'exemple du Sénégal où ces règles stipulent qu'il doit y avoir un délégué syndical sur chaque thonnier-senneur, qui est un type de bateau dont l'équipage est limité à vingt membres.

Un deuxième facteur qui contribue à faire de la pêche artisanale un secteur intéressant pour un investisseur en quête de placements est lié aux avantages dont ce dernier dispose sur les pêcheurs artisanaux, à savoir un meilleur accès aux marchés du crédit et de l'assurance. En effet, la caractéristique essentielle du secteur artisanal réside dans sa décentralisation, ce qui a pour conséquence immédiate qu'il est très difficile pour un agent extérieur d'avoir accès aux informations cruciales concernant les activités de pêche sans encourir des coûts élevés et même prohibitifs. De plus, la pratique de la pêche dans le secteur artisanal implique traditionnellement l'appartenance à un groupe social, à une communauté ou à un village dans lequel jouent de forts liens de solidarité vis-à-vis de l'extérieur. Un agent extérieur a dès lors peu de recours pour améliorer son information à des coûts raisonnables.

Ainsi, comme pour la pêche industrielle, la taxation des revenus de la pêche artisanale est une entreprise extrêmement difficile parce que les possibilités de fraude, de sous-évaluation des prises, de revente en mer ou de déchargement clandestin d'une partie de celles-ci, de surévaluation des coûts, etc. sont très importantes. Mais, la décentralisation caractéristique des activités du secteur artisanal rend également difficile la taxation de l'équipement (permis de pêche, taxe à l'immatriculation, ...). L'information à acquérir sur les unités de pêche et les modalités de contrôle à appliquer sont extrêmement coûteuses : comment déterminer si une pirogue est utilisée ou pas ? Quels sont les moyens de savoir le nombre exact de celles-ci dans un village donné ? Comment être sûr que toutes les unités de pêche ont payé les taxes dues ?

Pour des raisons similaires, le secteur formel de l'assurance se trouve dans l'impossibilité d'assurer les pêcheurs artisanaux contre les risques d'accidents en mer ou de dommages aux équipements. Dans la théorie économique de l'assurance, on distingue deux types de problèmes auxquels un assureur est normalement confronté : les problèmes de «sélection adverse» et ceux de «hasard moral». Par sélection adverse, on entend cette situation dans laquelle seuls les agents à hauts risques se montrent intéressés par un contrat d'assu-

rance alors que la compagnie d'assurances doit offrir à tous un même contrat. Elle est, en effet, dans l'impossibilité de distinguer les agents qui présentent des risques différents. Le danger est alors élevé pour l'assureur de n'attirer que les mauvais risques dans la mesure où les bons risques ne seront pas intéressés par un contrat dont les termes sont calculés sur base d'un risque moyen. Il y a hasard moral lorsque les agents, une fois assurés, sont incités à se montrer moins soucieux d'éviter les dommages pour lesquels ils ont contracté l'assurance.

Dans le secteur de la pêche artisanale, les problèmes de sélection adverse (seuls les plus mauvais pêcheurs s'assurent), mais surtout ceux de hasard moral (on apporte moins de soins à la gestion de l'équipement assuré) sont beaucoup trop importants. Comme le disait un assureur de la C.S.A.R. (Compagnie Sénégalaise d'Assurance et de Ré-assurance) au Sénégal : «Dans ce secteur, les risques sont des certitudes !». Les primes à appliquer seraient tellement élevées que les pêcheurs ne seraient pas disposés à les payer. On pourrait envisager, comme cela a été fait au Sri Lanka, la subvention par l'État des programmes d'assurance des équipements de pêche. Cependant, même dans ce cas, l'expérience s'est rapidement soldée par un échec. Afin de limiter les déficits d'exploitation, l'État sri lankais a dû restreindre la couverture de l'assurance à un point tel que les pêcheurs n'étaient plus guère intéressés par le programme. En particulier, les dégâts de moteur n'étaient couverts qu'en cas de naufrage de l'ensemble de l'unité de pêche.

Au contraire, dans le secteur de la pêche industrielle, il est possible pour la compagnie d'assurance d'expertiser les bateaux, d'évaluer les sinistres et d'identifier les responsabilités à des coûts raisonnables. En effet, les coûts administratifs par unité de monnaie assurée sont beaucoup plus faibles et les bateaux sont aisément identifiables et localisables (dans des ports déterminés).

Pour le pêcheur artisan, un moyen fréquemment utilisé pour résoudre ce problème d'assurance consiste à nouer des relations privilégiées avec un marchand, qui, du fait de sa connaissance personnelle du pêcheur, acceptera de couvrir certains risques à un prix raisonnable, par exemple, en exigeant d'être le seul acheteur des prises du pêcheur. Lorsqu'il octroie un crédit au pêcheur, les remboursements peuvent être fixés en proportion des prises quotidiennes, de sorte que le terme de remboursement variera en fonction de l'évolution de la situation économique future du pêcheur ; en cas de dommages aux équipements (pertes des filets, ...) pour lesquels il a emprunté, le pêcheur n'est pas nécessairement tenu de rembourser les montants restant dus ; ou encore, les remboursements sont suspendus et de nouveaux crédits peuvent être obtenus en cas d'immobilisation du bateau. Quand les prises sont très faibles, le marchand peut renoncer à sa propre marge d'intermédiaire. Les marchés des biens, du crédit et de l'assurance sont ainsi interreliés : ils interagissent entre eux, la conclusion d'accords sur certains d'entre eux impliquant simultanément des accords sur les autres.

D'autre part, le secteur de la pêche artisanale offre aussi des possibilités d'auto-assurance. Certains types de risques peuvent, en effet, être pris en charge sur le plan individuel lorsqu'un propriétaire possède suffisamment d'unités de pêche. Dans ce cas, en effet, les risques de fluctuation du revenu quotidien sur l'ensemble des unités de pêche sont fortement atténués. De plus, lorsqu'un de ses bateaux est en difficulté, il peut organiser avec le reste de sa flottille des opérations de sauvetage en mer. Il peut également assurer d'un revenu de remplacement les marins d'une pirogue détruite en les allouant temporairement sur d'autres pirogues. Des modalités similaires de prise en charge des risques par des entités économiques individuelles peuvent s'observer au sein des familles élargies qui, en ce sens, apparaissent comme une institution cruciale de gestion collective des risques dans certaines régions. Des stratégies familiales d'auto-assurance sont également possibles sur le marché du travail, lorsqu'une famille place ses membres dans des équipages différents afin de toujours être assurée d'un revenu en cas de sinistre. Comme nous le verrons plus loin, les associations de pêcheurs ont ici aussi un rôle fondamental à jouer.

S'il est difficile d'assurer les actifs de la pêche artisanale, ceux-ci ne pourront jamais constituer une garantie acceptable par les créanciers ou les banquiers qui souhaitent se prémunir contre les risques de défaillance des débiteurs. Ici aussi, des problèmes de hasard moral et de sélection adverse se posent, l'imperfection du marché de l'assurance ayant pour effet de transférer ces problèmes sur le marché du crédit. D'où la difficulté pour un pêcheur artisanal d'accéder au marché formel ou institutionnel du crédit.

Il y a deux types de solutions traditionnelles à ce problème. D'une part, le pêcheur peut, s'il en a la possibilité, recourir à l'emprunt auprès de proches, par exemple dans le cadre de la famille élargie lorsque les doyens de la famille ont accumulé suffisamment d'actifs pour prêter aux jeunes. Plus généralement, ces derniers doivent attendre patiemment de pouvoir hériter du capital familial avant de devenir propriétaire, ainsi qu'on l'observe dans toute l'Afrique de l'Ouest, en particulier au Ghana et au Sénégal. D'autre part, le pêcheur peut financer son investissement par recours à un marchand local qui acceptera de prêter car sa connaissance personnelle du pêcheur lui sert de substitut de garantie contre le risque du prêteur. Tous les pêcheurs-propriétaires du secteur artisanal n'ont cependant pas accès à ces solutions.

Un investisseur extérieur, par contre, se trouve dans une situation plus favorable, non seulement parce qu'il possède probablement des actifs nombreux et diversifiés (notamment dans le secteur immobilier) facilement acceptés comme collatéral par le secteur bancaire, mais encore parce qu'il jouit d'entrées privilégiées dans le secteur financier (réputation, connaissances, soutiens politiques, ...). De même, bien qu'il ne pourra sans doute pas s'assurer contre tous les risques liés à la pêche artisanale auprès du secteur formel, il a des possibilités d'auto-assurance. Il pourra notamment se prémunir contre certaines

catégories de risques en acquérant un nombre suffisamment élevé d'unités de pêche ou en diversifiant les actifs en sa possession [1] *.

Si, sur le marché du crédit et de l'assurance, un investisseur extérieur jouit probablement d'un accès privilégié, il n'en va pas de même sur le marché du travail. Ici, la méconnaissance [2] du milieu social dans lequel il investit acquiert une importance fondamentale : l'information dont il dispose est très pauvre et, par conséquent, les problèmes de sélection adverse et de hasard moral sont généralement très sérieux. Lors de la constitution de son équipage, comme il lui est très difficile de connaître la qualité exacte des personnes qu'il engage, il risque de se retrouver avec un équipage de qualité médiocre. En outre, même avec un équipage hautement compétent, un propriétaire extérieur peut se trouver confronté à des difficultés importantes en raison de la persistence des problèmes de hasard moral. En effet, l'équipage risque de ne pas fournir autant d'efforts qu'il n'en fournirait si le propriétaire, ou un homme de confiance de celui-ci, se trouvait à bord et participait directement aux opérations de pêche dans l'atmosphère de partenariat qui caractérise la pêche artisanale traditionnelle.

Le risque de hasard moral est réduit dans une certaine mesure par l'utilisation du système de rémunération en parts proportionnelles : avec ce système, les membres de l'équipage sont incités à fournir davantage d'efforts parce que leur rémunération individuelle est fonction du montant des prises. Cependant, dans ce cas, et même s'il supervise à terre, le propriétaire peut encore se faire gruger par son équipage de deux manières. D'une part, ce dernier peut tricher sur la valeur réelle des prises, notamment en revendant en mer ou en déchargeant clandestinement une partie de celles-ci. D'autre part, il est difficile pour le propriétaire de s'assurer que l'équipage utilise l'équipement, et particulièrement le moteur du bateau, à bon escient et avec suffisamment de soins et de précautions pour donner un rendement optimal et une durée de vie satisfaisante à l'équipement.

Ceci explique pourquoi de nombreux investisseurs extérieurs préfèrent souvent limiter leurs interventions aux opérations commerciales d'achat, de transport, de conditionnement et de revente du poisson, plutôt que d'intervenir directement dans les opérations de capture de celui-ci. Ils peuvent cependant, surtout en cas de forte concurrence dans le secteur commercial, être amenés en tant que marchands à financer des équipements de pêche contre le droit exclusif de vendre les prises des unités de pêche ainsi financées. Mais, ici aussi, ils peuvent être trompés, notamment sur le montant des prises, à moins d'imposer des remboursements fixes à échéances prédéterminées.

Les arguments de hasard moral et de sélection adverse peuvent également être invoqués pour expliquer la persistence des formes organisationnelles

---

* Les chiffres entre crochets [ ] renvoient aux notes p. 50.

décentralisées dans le secteur de la pêche et l'apparition de modes fonctionnels d'association entre la pêche industrielle et la pêche artisanale en lieu et place d'une intégration verticale des activités de la seconde au sein de la première. Les petites unités locales de pêche disposent en effet d'une information beaucoup plus complète et beaucoup plus fiable sur les membres des équipages, leur capacité, leur honnêteté, leur bonne volonté, leur courage, etc. Si l'équipage est bien sélectionné (si les problèmes de sélection adverse sont contrôlés de manière satisfaisante), les besoins de supervision et de contrôle en seront d'autant diminués. Cet argument s'applique particulièrement bien au cas du propriétaire-pêcheur qui sort en mer avec son équipage ou qui est lié à celui-ci, et surtout à son capitaine, par des liens étroits de type familial, ethnique ou autre.

Une stratégie fréquemment utilisée par le propriétaire extérieur pour contourner les problèmes de hasard moral consiste à nommer au sein de l'équipage, de préférence en tant que capitaine, un homme de confiance, parfois extérieur au village. Cette solution n'est cependant pas sans danger, car ce dernier risque bien souvent d'être rejeté par l'équipage, ou, au contraire, de se solidariser avec lui. Au Sénégal, des propriétaires de bateaux engagent au sein d'un même équipage des personnes issues de familles différentes, et parfois rivales, afin, disent-ils, d'éviter que l'équipage ne fasse bloc pour entreprendre des actions collectives qui lui imposeront des pertes de revenus. Ce type de situation est bien sûr générateur de conflits et peut se révéler potentiellement explosif. De plus, en engageant un équipage hétérogène afin de rendre plus difficile la réalisation d'actions collectives opportunistes, le propriétaire risque de ne pas obtenir entre les membres de l'équipage la coopération nécessaire pour rendre les opérations de pêche effectives ou créer le consensus requis autour de décisions importantes (stratégie de pêche, durée de l'expédition, etc.). Les pertes d'efficience semblent donc inévitables pour les propriétaires qui ne sont pas issus du «milieu» de la pêche.

3. Les conséquences de l'investissement externe dans la pêche artisanale

Du point de vue des communautés de pêcheurs artisans, l'entrée de propriétaires-investisseurs dans leur domaine d'activités a un ensemble de conséquences négatives. Celles-ci se situent sur le plan de la distribution des revenus, sur le plan de l'efficience économique, et au niveau des normes ou pratiques sociales traditionnelles. D'un point de vue distributif, l'entrée d'un propriétaire-investisseur, surtout dans les pêcheries déjà menacées par la surexploitation, implique directement une redistribution des revenus : une partie des revenus du capital échappe aux pêcheurs artisans. D'autre part, parce qu'ils disposent d'un accès privilégié au marché du capital, les propriétaires extérieurs peuvent acquérir des unités plus sophistiquées et des technologies de capture plus

performantes que les pêcheurs artisans. Dans la concurrence pour la ressource, ils peuvent dès lors capter une part de plus en plus grande de celle-ci au détriment des pêcheurs-propriétaires confrontés à des contraintes plus grandes sur le marché du capital. Par conséquent, ces derniers doivent se contenter de revenus plus faibles et ils risquent alors de ne pas pouvoir amortir leur matériel et de voir leurs équipages les déserter pour s'engager sur des unités de pêche plus performantes. En cas de forte concurrence, l'apparition des investisseurs extérieurs peut ainsi causer à terme l'éviction ou la prolétarisation des petits pêcheurs-propriétaires qui se trouvent privés d'une part essentielle de leurs revenus et obligés d'abandonner leur secteur traditionnel d'activités, ou, à tout le moins, d'y occuper une position inférieure en tant que simple membre d'équipage.

L'apparition de ces propriétaires-investisseurs extérieurs est également susceptible d'accélérer, voire de provoquer, l'effritement des normes traditionnelles d'équité et de solidarité. Conformément à la logique capitaliste de séparation entre le capital et le travail, l'investisseur extérieur non seulement ne partage pas la vie quotidienne de son équipage, mais encore tend à développer une relation antagoniste avec celui-ci en rompant les liens traditionnels qui unissent le propriétaire du bateau avec son équipage. Ceci est manifeste lorsque, afin de se prémunir contre toute possibilité de collusion des membres de l'équipage à ses dépens, il nomme capitaine une personne extérieure au village dans laquelle il estime avoir confiance ou il engage comme membres d'équipage des personnes originaires de familles différentes.

Le propriétaire-investisseur se montrera en définitive moins enclin à respecter des normes traditionnelles de solidarité envers son équipage ou à lui fournir des mécanismes informels d'assurance contre les risques de fluctuations des revenus et les dépenses d'urgence : crédit gratuit à la consommation, renonciation à la part du capital en cas de mauvaise pêche, sorties spéciales en vue du financement de dépenses sociales, contribution à des œuvres sociales locales, etc. Les relations de travail qui étaient traditionnellement personnelles et liées à un ensemble diffus d'obligations mutuelles deviennent de plus en plus contractuelles.

Dans l'autre sens, l'équipage se montrera de moins en moins sensible aux problèmes qui peuvent affecter le propriétaire: par exemple, il refusera d'obéir à la coutume qui consiste, dans certains pays, à effectuer des sorties spéciales en mer en vue d'aider le propriétaire à couvrir les frais de réparation de l'équipement en cas de dommages importants. Par ailleurs, les unités de pêche de l'investisseur extérieur, fondées sur une logique de profit (à court terme) et d'accumulation du capital, substitueront l'esprit de compétition à celui d'entraide avec les autres unités de pêche. Sauf à y trouver un intérêt direct, elles se montreront réticentes à secourir des bateaux en difficulté, à fournir, à perte, de l'emploi à la main-d'œuvre temporairement inemployée du village, à synchroniser en cas de besoin leurs opérations avec les autres bateaux, etc.

Pour ces diverses raisons, l'intervention de propriétaires extérieurs représente un obstacle important aussi bien à l'organisation collective des pêcheurs, en vue notamment d'une gestion communautaire des ressources, qu'à la représentation de leurs intérêts par des organisations de défense de la pêche artisanale. Notons en passant que l'hétérogénéité du secteur de la pêche artisanale que, d'ailleurs, le phénomène des investisseurs extérieurs renforce, rend déjà la représentativité des organisations de défense de la pêche malaisée. Il convient cependant de nuancer quelque peu notre propos en tenant compte du fait que, sous l'effet de l'individualisme grandissant des comportements des pêcheurs artisans, ces processus de différentiation socio-économique sont susceptibles de se produire même en dehors des interventions des propriétaires extérieurs. Ceci dit, on peut sans risque affirmer que ces interventions contribuent certainement à l'accélération ou à l'accentuation de tels processus.

Enfin, il n'est pas certain que l'apparition de nouvelles unités de pêche financées par des propriétaires extérieurs implique une exploitation plus efficiente des ressources. L'équipage, s'il est mal supervisé, risque de gérer de façon peu efficace l'équipement qui lui a été confié. De plus, comme nous l'avons dit plus haut, si, pour contourner des problèmes de hasard moral, le propriétaire encourage consciemment l'hétérogénéité de son équipage, la coordination et le consensus indispensables à la réussite des opérations de pêche feront défaut. En outre, au sein de ces unités de pêche, la dynamique d'innovation endogène caractéristique de la pêche artisanale risque fort d'être étouffée : en effet, la relation entre le propriétaire et ses équipiers étant moins stable qu'elle ne l'est ou ne l'était au sein de la pêche artisanale traditionnelle, ces derniers ne sont guère enclins à concevoir, à suggérer, voire même à mettre en œuvre des améliorations qui risquent de ne pas leur profiter. Par ailleurs, leur incitation à innover peut être découragée par le fait que le propriétaire extérieur, n'étant pas issu du milieu de la pêche, risque de ne pas percevoir l'intérêt de leurs idées, suggestions ou initiatives. Enfin, une fraction importante de ces propriétaires-investisseurs se montreront particulièrement soucieux de maximiser le rendement à court et à moyen terme de leurs investissements. Pour eux, la pêche n'est pas un mode de vie, mais un placement financier. Ils sont donc peu sensibles aux intérêts à long terme de la pêche artisanale, notamment à la question de la lutte contre la surpêche biologique.

4. Le rôle des associations informelles de pêcheurs artisans

L'entrée d'investisseurs-propriétaires extérieurs constitue donc un phénomène dont les conséquences peuvent s'avérer préjudiciables pour l'avenir de la pêche artisanale. La menace qu'ils constituent ne sévit cependant pas partout de la même façon et avec la même ampleur. La preuve en est que nombre de propriétaires extérieurs font faillite ou se retirent (ou désirent le faire) le plus

tôt possible du secteur. Au Sénégal, l'expérience des maîtrisards montre non seulement qu'il y a peu de candidats pour investir dans le secteur de la pêche artisanale, mais que, le cas échéant, une fraction importante d'entre eux échouent dans leur entreprise ou bien quittent le secteur dès qu'ils ont accumulé suffisamment d'épargne pour investir dans des secteurs à moindre risque.

Des actions peuvent être entreprises à différents niveaux. Sur le plan politique, on pourrait envisager des mesures de contrôle direct (licences, quotas, ...) visant entre autres à restreindre l'accès des agents extérieurs au secteur de la pêche artisanale. Les coûts de ces mesures risquent cependant de s'avérer prohibitifs. De plus, elles seront probablement peu efficaces: quoi de plus simple que d'investir par le truchement d'hommes de paille ou d'en appeler à tel ou tel soutien politique pour contourner la législation ?

Comme notre analyse s'efforce de le montrer, la solution se trouve sans doute ailleurs, dans des actions attaquant le problème à sa source, c'est-à-dire des actions visant à remédier aux imperfections du marché du crédit et de l'assurance. Le gouvernement peut jouer un rôle actif dans une telle politique au moyen de programmes d'assurance des équipements de pêche ou de subsidiation des prêts aux pêcheurs artisanaux (réduction des taux d'intérêt, garanties d'État sur le risque du crédit, ...). Mais de telles mesures comportent des coûts élevés et il n'est pas dit que le gouvernement désire les encourir, surtout si le pouvoir de pression politique des pêcheurs est faible.

Par contre, en raison de leur situation privilégiée sur le plan de l'information, les organisations locales des pêcheurs artisanaux eux-mêmes sont sans doute toutes indiquées pour prendre l'initiative de développer des mécanismes informels et originaux de crédit et d'assurance. Une voie d'action possible consiste à concevoir des institutions permettant une mobilisation accrue de l'épargne pour l'investissement à l'intérieur des communautés de pêcheurs, par exemple en encourageant des systèmes de rémunération hebdomadaires ou mensuels plutôt que journaliers. Différents témoignages suggèrent en effet que ce dernier mode de rémunération incite fortement à la consommation immédiate des revenus. C'est pour cette raison que beaucoup de pêcheurs travaillant dans le secteur de la pêche industrielle au Sénégal affirment être satisfaits de recevoir leur salaire en fin de mois.

On peut également concevoir l'établissement de caisses d'épargne collectives, telles que les tontines, au sein des communautés de pêcheurs artisans dans lesquelles une part fixe des prises, par exemple, serait automatiquement prélevée pour l'épargne. Un facteur essentiel de réussite serait la souplesse du système à s'adapter aux fortes variations temporelles de revenu de ses membres. Les associations de pêcheurs peuvent également faciliter l'accès de leurs membres au crédit institutionnel. Une initiative en ce sens a été récemment mise sur pied au Sénégal, sous le nom de PAPEC. Cette organisation accorde des crédits aux propriétaires-pêcheurs artisanaux pour remplacer leur équipement, à condition que l'emprunteur fasse partie d'un groupement dont

les membres se portent collectivement garants du prêt accordé. Les membres d'un groupement sont donc solidairement responsables du remboursement des prêts consentis à l'un d'entre eux. De plus, ces prêts ne sont accordés qu'à tour de rôle aux différents membres d'un même groupement.

Les associations informelles peuvent également jouer un rôle important dans le cadre de l'assistance mutuelle. Au Sénégal, par exemple, on peut trouver deux types d'associations villageoises mutuelles de secours en mer fonctionnant à l'initiative de certaines communautés de pêcheurs. Dans le premier cas (comme dans le village de Hahn situé aux abords de Dakar), les assurés cotisent (selon des échéances variant d'après le montant de leurs revenus quotidiens) à une caisse commune qui finance l'achat de carburant pour une pirogue spécialisée dans les opérations de sauvetage en mer. Dans le second cas (comme à Joal sur la Petite Côte), le mécanisme d'assurance est parfaitement décentralisé avec pour conséquence que toutes les difficultés inhérentes à la gestion d'une caisse commune centralisée peuvent être évitées.

Le système fonctionne de la manière informelle suivante : chaque pêcheur s'engage 1° à se porter au secours, avec sa propre pirogue, d'un collègue présumé en difficulté parce qu'il n'est pas rentré à l'heure prévue de son expédition en haute mer et 2° à supporter les frais de carburant occasionnés par une telle opération de secours. Ces dépenses en temps et en argent jouent le rôle d'une prime d'assurance dans la mesure où elles sont consenties par le sauveteur dans le but de se prémunir lui-même contre le risque de se trouver un jour en perdition en mer et d'avoir besoin d'être secouru par une équipe de volontaires.

On pourrait envisager l'extension de ce type de pratiques au cas des dommages matériels. Des associations de pêcheurs pourraient par exemple constituer une réserve de pirogues qui seraient prêtées aux propriétaires malchanceux durant les temps requis par la réparation des dommages survenus à leurs bateaux. En cas de décès ou d'incapacité physique d'un pêcheur, un système de sorties spéciales destinées à subvenir aux besoins de la famille pourrait être instauré.

Différents types d'associations visent également à réduire les risques liés aux variations quotidiennes des revenus de manière à éviter qu'un propriétaire malchanceux ne recoure à la vente de son équipement pour faire face à un problème temporaire de liquidités. Ainsi, en Afrique de l'Ouest, on rencontre des formes de groupements de propriétaires qui consistent à mettre en commun les prises de plusieurs unités de pêche. Les problèmes de hasard moral réduisent cependant les possibilités d'extension de ce genre de pratiques à de petits groupes de propriétaires qui sont unis par des liens très étroits (des frères, par exemple). Au Kérala, on a observé dans certaines communautés de pêcheurs un système très actif de prêts de consommation au jour le jour entre les pêcheurs eux-mêmes: il n'y a pas d'intérêts comptés sur ce type de prêts (bien que les sommes cumulées en jeu soient parfois considérables),

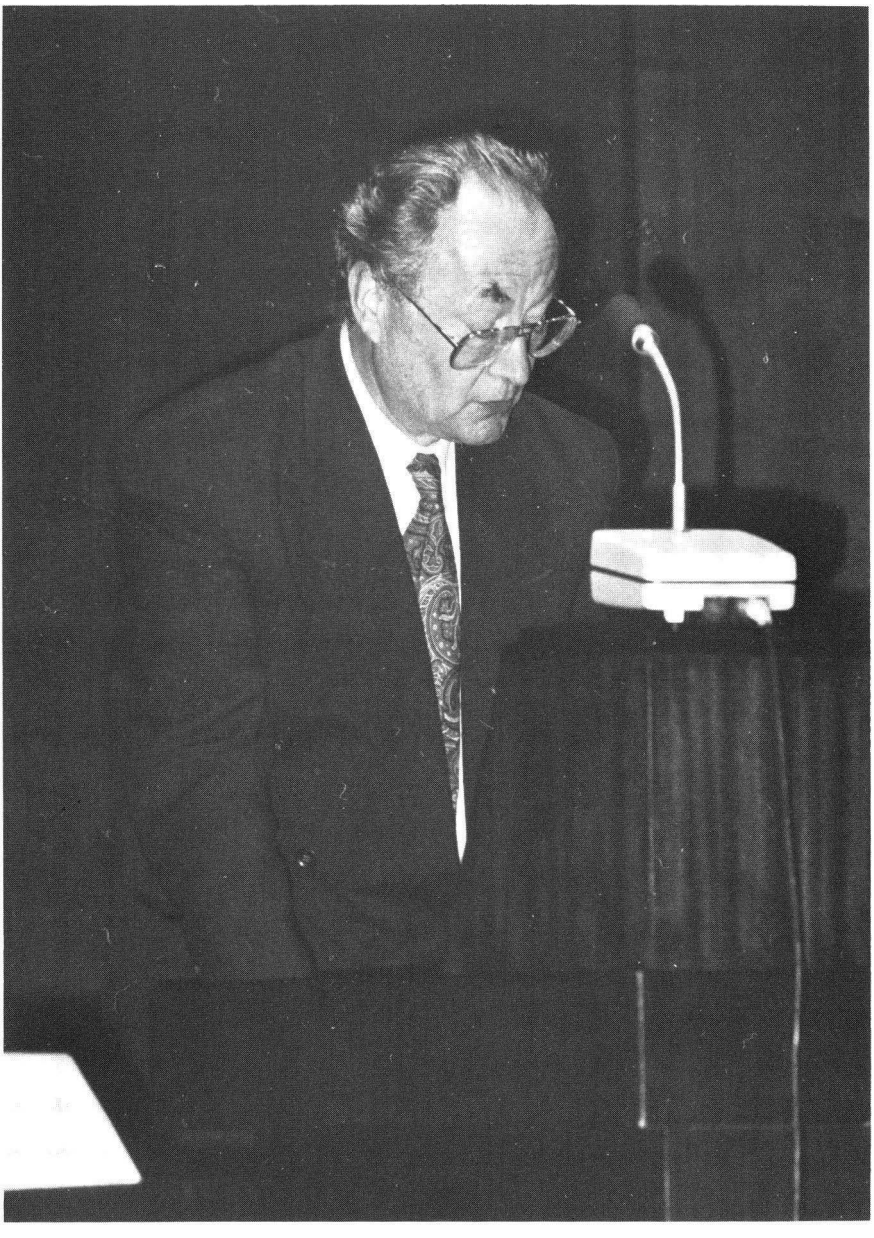
mais obligation de réciproquer le prêt en cas de besoin d'un membre de la communauté.

Enfin, les associations de pêcheurs ont un rôle fondamental à jouer dans l'organisation de la gestion des eaux territoriales. Comme ce dernier point est bien connu, nous ne nous y attarderons pas davantage. Notre objectif consistait plutôt à ouvrir des pistes et des perspectives sur les innombrables possibilités d'action collective que les pêcheurs artisanaux eux-mêmes pourraient entreprendre pour contenir la menace née de l'incursion dans leur secteur d'un nombre grandissant de propriétaires-investisseurs extérieurs, ainsi que pour rencontrer les défis que l'évolution du secteur leur impose de manière de plus en plus pressante.

NOTES

[1] Il faut également noter qu'il ne peut s'assurer en exigeant le paiement d'un loyer fixe pour la location de sa pirogue. Les pêcheurs refusent en effet un tel système car il leur impose l'absorption de l'entièreté des risques. Et même s'ils l'acceptaient, les risques de grosses réparations suite à des accidents survenus en mer devraient continuer à être supportés par le propriétaire-investisseur.

[2] Sa méconnaissance du milieu de la pêche peut être telle que son entreprise échoue par un choix inapproprié de l'équipement ou de la technique à utiliser.



M. K. Vlassak
Professeur à la «Katholieke Universiteit Leuven»

De Heer K. Vlassak
Professor aan de Katholieke Universiteit Leuven

Bull. Séanc. Acad. r. Sci. Outre-Mer
Meded. Zitt. K. Acad. overzeese Wet.
39 (1993, Suppl. 1) : 51-61 (1994)

De rol van de vrouw in de landbouwproduktie *

door

K. VLASSAK **

TREFWOORDEN. — Landbouw ; Taakverdeling ; Voedselproduktie ; Vrouw.

SAMENVATTING. — Landbouw vormt nog steeds de basis voor het voortbestaan en het welzijn van de wereldbevolking. De rol van de vrouw in de landbouwproduktie in de derde wereldlanden is uiterst belangrijk. De taken die vrouwen vervullen in de landbouw alsook de verdeling en verwerking van het voedsel vertonen bepaalde patronen. De taken van de vrouwen zijn afhankelijk van de wijze waarop de lokale cultuur de heel bijzondere natuur van de vrouw beschouwt. In het landbouwsysteem «shifting cultivation» besteedt de vrouw veruit de hoogste arbeidstijd. Landbouw kan aan de vrouw een eigen inkomen geven. Dit is noodzakelijk wegens het toenemend belang van geld. De vrouw wenst haar landbouwproduktie te verhogen. Hierin wordt de vrouw op verschillende wijzen belemmerd o.m. door geslachtsgebonden factoren. Er worden een aantal aanbevelingen aangehaald om toestanden te verbeteren en om de vrouwen meer te betrekken bij ontwikkelingsprojecten. Ontwikkelingssamenwerking is een *ontmoeting* tussen mensen waarbij rekening moet gehouden worden met de groepseigen cultuur.

RÉSUMÉ. — *Le rôle de la femme dans la production agricole.* — L'agriculture est encore à la base de l'existence et du bien-être de la population mondiale. Dans les pays du tiers-monde, le rôle de la femme au sein de la production agricole est primordial. Le rôle rempli par les femmes dans ce secteur, ainsi que la répartition et le traitement des aliments suit un certain schéma type. Ce rôle dépend de l'influence de la culture locale, qui affecte particulièrement la condition des femmes. Dans le système agricole «shifting cultivation», le temps consacré par les femmes au travail, est le plus élevé. Pour celles-ci, l'agriculture peut être la seule propre source de revenu. Ceci est essentiel, compte tenu de l'importance croissante de l'argent. La femme souhaite augmenter ses productions agricoles, mais elle en est empêchée de plusieurs manières entre autres par sa nature féminine. De multiples recommandations ont été proposées afin d'améliorer la situation et d'impliquer plus profondément les femmes dans les projets de développement. La coopération au développement consiste en une *rencontre*

---

* Lezing gehouden op de academische zitting georganiseerd ter gelegenheid van de toekenning van de Internationale Koning Boudewijnprijs voor Ontwikkelingswerk 1992 aan de Grameen Bank (Brussel, 23 april 1993). Tekst ontvangen op 15 april 1993.

** Professor aan de Katholieke Universiteit Leuven ; Laboratorium voor Bodemvruchtbaarheid en Bodembiologie. Faculteit der Landbouwwetenschappen, Katholieke Universiteit Leuven, Kardinaal Mercierlaan 92, B-3001 Leuven (België).

entre différentes populations tout en tenant compte des cultures propres de chacune d'entre-elles.

SUMMARY. — *The role of women in the agricultural production.* — Agriculture is still the basis for the continuity of the human existence and its well-being. In the third world countries the role of women in agricultural production is extremely important. The tasks in agriculture carried out by women, as well as in food partition and processing show particular patterns. The tasks of women depend on the way the local cultures envisage the specific nature of women. In agricultural «shifting cultivation» systems it is pointed out that most of the work is done by women. Agriculture can provide to women an income of their own, which is essential because of the increasing importance of money in developing countries. Women like to increase agricultural production, but their activities are being impeded in different ways, including gender issues. Some recommendations are given to improve women's situation, to acknowledge the extent of women's work in agricultural production and to design development projects with women's participation. Development cooperation is a *meeting* between people in which the specific culture of each group should be taken into consideration.

Inleiding

Vrouwen spelen zeer vaak een sleutelrol in de niet-industriële of laag gemechaniseerde landbouw- en voedselproduktie. Met uitzondering van de verstedelijkte middens van het Noorden en de eerder begoede patriarchale gezinnen van China en Zuidoost-Azië, blijkt het vrouwenwerk vooral handwerk te zijn. Ontwikkelingsprojecten en nationale planning van voedselwinning hebben al te zeer de centrale rol van vrouwen in de landbouw en de dagelijkse zorg voor de gezondheid van de gezinsleden onderschat.

Vrouwen genieten vaak een maatschappelijke waardering, in de eerste plaats voor hun reproduktieve functie. Het onderscheid in de arbeidsverdeling en de verdeling van de opbrengst en de hulpbronnen loopt parallel met de wijze waarop de gegeven cultuur specifieke rollen toebedeelt aan man en vrouw in de voortplanting en het lichamelijk verzorgen van kinderen en andere gezinsleden. De (re)produktieve functie van vrouwen is zeer vitaal in samenlevingen met lage technische ontwikkeling. De geringe specialisatie van goederen en diensten is er niettemin strikt geordend in wat als typisch vrouwen- en mannenwerk wordt aangezien, en dit respectievelijk in de huiselijke of huishoudelijke en de publieke domeinen. Extensieve landbouw met de eenvoudigste middelen, zoals de hak, en op wisselende bosterreinen (de zgn. *shifting cultivation*) zijn uitsluitend het domein van de vrouwen. Vrouwen worden er gezien als degenen die er het eerst begonnen zijn met het kweken van voedselgewassen : ze gaan door als de uitvinders van basale landbouwtechnieken en -gereedschappen. Zodra samenlevingen hun voedselwinning intensifiëren door het in cultuur brengen van gewassen, o.m. ten behoeve van huisdieren of voor ver-

koop, is er een trend naar mannelijke overheersing en overname van de leiding en best vergoede taken door mannen (VAN DER MEDEN & MYERS 1986). Het zijn vaak de mannen die zich het gebruik toeëigenen van met geld verworven mechanisatie en technische vernieuwingen. In de door mannen georganiseerde voedselwinning verwerven vrouwen al te vaak slechts de minst betaalde taken.

De rol van vrouwen in de voedselproduktie is niet alleen in functie van de verdeling van de economische hulpbronnen, maar ook van de rechten op de grond en op grondeigendom. De vrouwen genieten een ruime economische zelfstandigheid wanneer er overschot is aan vruchtbare grond en het land eigendom is van de familie. Hoe schaarser het land, hoe meer het verwerven ervan een kwestie is van geld — van modern economisch kapitaal — en hoe meer de vrouw haar centrale positie in de landbouwproduktie moet afstaan ten voordele van loonarbeid op het land verricht door verarmde landloze boeren, door mannen dus.

Culturen eigen aan gemeenschappen die van oudsher aan landbouw doen, leggen een band tussen de cycliciteit van seizoenen en maanmaanden in de landbouw en voedselwinning, alsook in het lichaam van de vruchtbare vrouw. De moeder verzorgt haar tuin of veld — in het bijzonder het maniokveld — (DESCOLA 1986, DEVISCH 1993) alsof de gewassen haar vegetaal kind zijn. Het werk van de vrouwen is onmogelijk uit te stellen : het conditioneert er op directe wijze het voortbestaan van de familieleden. Vermoeienis van het werk van vrouwen, van de zwangerschap en van hun huishoudelijke arbeid is zelden een thema van gesprek. De gangbare ideologie doet deze taken als natuurlijk en dus volkomen aanvaardbaar overkomen.

Landbouw

Landbouw vormt nog steeds de basis voor het voortbestaan en het welzijn van de wereldbevolking. Zoals weergegeven in het «FAO fifth world food report» in 1985 is de voedselproduktie gemiddeld toegenomen, maar toch worden, absoluut gezien, steeds meer mensen geteisterd door honger. Aan Afrika is de groene revolutie gewoon voorbijgegaan. Afrika is het enige continent waar de verdeelsituatie in macro-economische termen verslechtert of, met andere woorden, waar de beschikbare voedselhoeveelheid per hoofd van de bevolking daalt.

Het globale effect van de groene revolutie kan misschien wel positief genoemd worden, maar toch werd er niet aan alle verwachtingen voldaan. De gevolgen op ecologisch vlak — uitputting van bodem, aantasting van het natuurlijk milieu door pesticiden — waren eerder negatief. Er blijft dus nog heel veel te doen waarbij de vrouw een cruciale rol speelt.

Rol van vrouwen in de landbouw

Het is niet gemakkelijk om juiste en aangepaste specifieke gegevens te verzamelen over de rol van vrouwen in de landbouwproduktie. Alle beschikbare gegevens duiden nochtans aan dat de rol van de vrouw in de landbouwproduktie in de derde-wereldlanden uiterst belangrijk is.

Van nature, zo stellen vele culturen, staat de vrouw in voor het voeden en het opvoeden van de kinderen. De cultuur leert haar de voedselproduktie te beschouwen als een verlengde van het voeden van de kinderen en aldus worden de velden die voedsel produceren vaak behandeld zoals de kinderen behandeld worden.

Het blijkt, volgens Roodkowsky (1984), dat van het totaal aantal uren dat er in de wereld gewerkt wordt, de vrouw er 66% voor haar rekening neemt. Het grootste deel van dit werk wordt gedaan door vrouwen op het platteland.

In de ontwikkelingslanden produceren zij het meeste voedsel voor huishoudelijk gebruik en in vele gebieden verhandelen zij nog wat ze gecultiveerd hebben. Dit alles bovenop hun huishoudelijke taken. Bij het beschouwen van de landbouwwerkkrachten maken de vrouwen een belangrijk gedeelte uit zoals bvb. 47% in Afrika ten zuiden van de Sahara, 54% in de Caraïben en 40% in Zuid- en Zuidoost-Azië. Het is duidelijk dat deze cijfers in bepaalde gebieden zelfs veel hoger kunnen liggen.

Algemeen wordt aangenomen dat de vrouwen van het platteland instaan voor 50 % van de wereldvoedselproduktie (World's Woman Data Sheet 1980). Zij werken op alle niveaus van cultivatie, met inbegrip van voorbereiding van het land en het planten, het dunnen, het onkruid verwijderen, de meststoffen toedienen en het oogsten. In sommige Afrikaanse landen voorzien ze zelfs tot 90% van het voedsel.

Taakverdeling

De taken die vrouwen vervullen in de landbouw, alsook de verdeling en verwerking van het voedsel, vertonen bepaalde patronen. Ploeglandbouw of gemechaniseerde landbouw met privaat eigendom leidt tot een gescheiden werkterrein van mannen en vrouwen. Deze scheiding vervaagt in landbouwcoöperatieven en staatsboerderijen. Bovendien worden de feitelijke structuren van de werkverdeling telkens anders beleefd naargelang de gangbare denkbeelden aangereikt door de eigen cultuur. Deze betekeniskaders spelen een cruciale en vaak miskende rol in veranderingsprocessen. De taken van de vrouwen zijn dus ook afhankelijk van de wijze waarop de lokale cultuur de heel bijzondere natuur van de vrouw ziet. Humorale classificaties schrijven b.v. aan de vrouwen taken toe die «laag, koud en vochtig» connoteren. Zo blijven de vrouwen zeer sterk betrokken bij van oudsher bekende teelten in

de aarde, zoals knol- en wortelgewassen, peulvruchten (dicht bij de grond, zoals arachide), en irrigatierijst. Kleinschalige visvangst in ondiep en veilig water is een vrouwentaak. Vrouwen monopoliseren vaak de lokale verkoop van de traditionele en ter plekke gewonnen voedselgewassen.

In het landbouwsysteem van *shifting cultivation* besteedt de vrouw veruit de hoogste arbeidstijd. Een stuk bos wordt gekapt en klaargemaakt voor aanplanting van een cultuur, als na enkele jaren (2 tot 4 jaar) de grond is uitgeput, verlaat men het perceel en wordt er een ander perceel gekapt. Mannen kappen het bos en maken het bouwrijp ; de vrouwen bewerken het land met de hak, zaaien, wieden en oogsten (Fig. 1).

Fig. 1. — Vrouwen bewerken het land.

Algemeen wordt gesteld dat vrouwen verantwoordelijk zijn voor een groot deel van het werk in de landbouw zoals tabel 1 aantoont. Dus ook in de landbouw bestaat er een geslachtsgebonden patroon. Dit bestaat in elke samenleving en deze is in elke samenleving specifiek. De aangehaalde cijfers zijn gemiddelden en er kunnen grote verschillen bestaan van streek tot streek, zoals tabel 2 aantoont voor Zaïre (Huybens 1985).

In Fig. 2 is de algemene taakverdeling weergegeven. Het is een typisch voorbeeld. De vrouw werkt duidelijk meer in de landbouw naast haar huishoudelijke taken en heeft minder vrije tijd.

Vele resultaten tonen aan dat de vrouw verantwoordelijk is voor een aanzienlijk deel van het werk op de velden, waarvan de opbrengst aan hun echt-

Tabel 1

Taakverdeling tussen Afrikaanse mannen en vrouwen
voor wat landbouw- en aanverwante taken betreft

Taak	*% Tijdsbesteding*	
	Mannen	Vrouwen
Bos kappen en klaarmaken	95	5
Grond bewerken	70	30
Zaaien, planten	50	50
Schoffelen, wieden	30	70
Oogsten	40	60
Transport naar huis	20	80
Gewassen opslaan	20	80
Voedsel verwerken	10	90
Vermarkten	40	60
Water en brandhout aanbrengen	10	90
Kleinvee verzorgen	50	50
Voeding en zorg voor kinderen	5	95

Bron : ILO 1981. Women workers and the new international order. — *Women at work*, **1**, Geneva.

Tabel 2

Taakverdeling in Noord-Zaïre

	Mannen	Vrouwen
Klaarmaken nieuwe velden	91%	9 %
Planten en zaaien	33%	67%
Wieden	50%	50%
Vogels verjagen	64%	36%
Oogsten	21%	79%
Verwerking	20%	80%
Totaal	40%	60%

Bron : Huybens (1985).

genoot toekomt. Vaak bewerken ze nog velden waarvan de opbrengst alleen aan hun toekomt. Op die «eigen grond» worden meestal voedselgewassen geteeld die zij gebruiken voor de voedselvoorziening van hun gezin.

Inkomen

Als de vrouw een deel van haar eigen geteelde produkten verkoopt of ze verwerkt tot een verkoopbaar produkt (zoals palmolie, karitéboter, zeep, ...), betekent landbouw voor haar een eigen inkomen. Dit is belangrijk en noodzakelijk wegens het toenemend belang van geld in de maatschappij ; zij kan op die wijze een zekere economische zelfstandigheid verwerven.

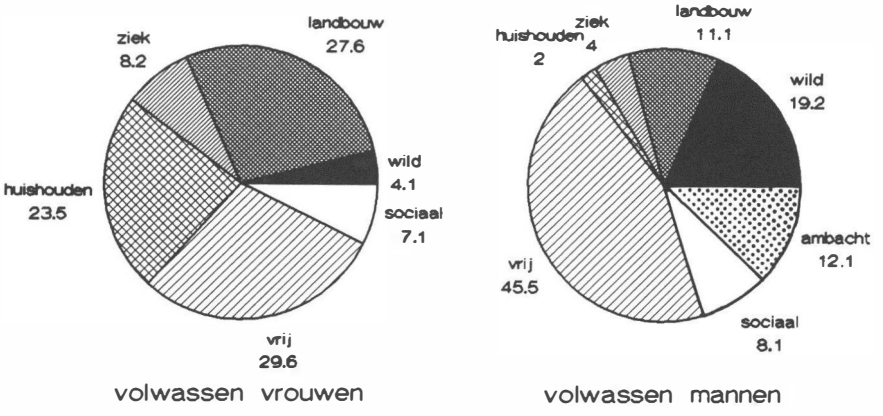


Fig. 2. — De algemene taakverdeling in Noord-Zaïre (volgens HUYBENS 1985).

Ook het aan de man brengen van landbouwprodukten is vaak een aangelegenheid voor vrouwen. Zowel in Afrika als in Azië treft men overwegend vrouwen aan op de voedselmarkten. Het inkomen van vrouwen is eerder «onzichtbaar» omdat het meestal komt van informele en lokale bronnen en niet van een formele marktstructuur (FELDMAN & SHELLEY 1991). Het «vrouwelijk» inkomen redt vaak de familie tussen de teeltseizoenen in. Vele vrouwen hebben van verhandeling een aparte inkomensverwervende activiteit gemaakt : zij kopen en produceren voedselgewassen en andere goederen om ze elders te verkopen.

Op verschillende manieren verwerven vrouwen dus status via de landbouw, enerzijds door haar eigen talent en verantwoordelijkheden en anderzijds door haar inkomen wat haar zelfstandigheid biedt (VAN DER VEKEN & HERNANDEZ 1986).

Dus in een groot deel van Afrika is er geen totale gezinsproduktie of totaal gezinsinkomen. Er zijn duidelijk twee gescheiden soorten van activiteiten die het gezin in stand houden, namelijk het werk van de man en het werk van de vrouw.

Tegenkantingen

Het is duidelijk dat men sedert meer dan 20 jaar heeft ingezien dat de vrouwen een integrale rol spelen in de landbouw en dat zij een groot deel van hun voedsel produceren. Maar zij doen nog meer dan voedsel voortbrengen voor eigen consumptie. Vele plattelandsvrouwen werken zowel als onafhankelijke boeren als als familiebedrijfswerkers en in vele gevallen zijn zij betrokken

bij de produktie van *cash crops* en bij de produktie van vermarktbare produkten.

Wanneer mijnbouw, industriële plantages, of snelgroeiende stedelijke centra de actieve mannenbevolking uit hun gebied weglokken, zijn de achtergebleven vrouwen vaak gedoemd om het werk dat traditioneel door mannen werd gedaan, op zich te nemen. Net zoals door de invoering van exportgewassen, leidt migratie-loonarbeid van de man meestal niet tot en grotere beslissingsmacht voor de vrouw : de mannen oefenen niet alleen controle uit vanop afstand, maar bovendien verhogen zij de macht van het geld en dus ook hun invloed in het sociaal bestel.

Nochtans is het meestal zo dat ontwikkelingsorganisaties in hun politiek en in hun programma's de werkelijke rol van de vrouw vaak voorbijgaan en niet erkennen.

Het is duidelijk dat de plattelandsvrouw haar landbouwproduktie wenst te verhogen. Maar er zijn reële factoren aanwezig die verhinderen om dit te doen, zodat we ons de vraag dienen te stellen bij het uittekenen van programma's voor plattelandsvrouwen : «Wat belemmert hen om dit te doen ?». Op deze vraag zijn er een aantal algemene antwoorden.

Sommige van de tegenkantingen die de vrouwen ondervinden zijn in verband te brengen met geslachtsopdeling van het werk, met de wijze waarop «werk» wordt gedefinieerd rekening houdend met hun culturele opvattingen en tradities en onder welke onderlinge relatie het werk wordt uitgevoerd en wie het doet. Andere tegenkantingen komen voort uit de wijze waarop vrouwen toegang krijgen tot hulpmiddelen of bronnen van bestaan en uit de scheiding van de taken in het landbouwgezin die vaak beïnvloed worden door het resultaat van ontwikkelingsplanning.

In ieder geval zijn er een aantal geslachtsgebonden factoren die een lage landbouwproduktie veroorzaken bij vrouwen. Het is aan te raden om na te gaan hoe ontwikkelingsprojecten deze vrouwen kunnen helpen om deze belemmeringen te overwinnen en hoe nieuwe tegenkantingen kunnen voorkomen worden.

In vele gebieden van de derde wereld wordt dus in grote mate de landbouwproduktie die uitgevoerd wordt door vrouwen belemmerd (Whitehead & Bloom 1992). Dit gebeurt meestal op drie verschillende wijzen :

1) De vrouwen krijgen niet altijd de gelegenheid hun landbouwproduktie op te voeren omdat de geslachtstypering de ontwikkelingsplanning beïnvloedt, zowel op lokaal als op regionaal, nationaal en internationaal niveau.
2) De wijze waarop de aanspraak of toegang van vrouwen tot de hulpbronnen geregeld wordt. De verhouding tussen en de verdeling van arbeid onder mannen en vrouwen beïnvloeden de wijze waarop de hulpbronnen worden toegewezen. Het beheer en de controle van deze hulpbronnen zijn nochtans erg belangrijk voor duurzame landbouw. Eveneens is het belangrijk welke

familieleden toegang krijgen tot deze bronnen die gebruikt worden voor landbouwproduktie, voor voedselproduktie en voor verzorging van dieren. Deze hulpbronnen omvatten onder meer landbouwmachines, gereedschap, meststoffen, zaden, geneesmiddelen voor dieren, informatie en technische gegevens, vruchtbare bodems, na-oogst technologie, molens, pesticiden, dieren en water. Toegang tot deze bronnen en tot informatie is gewoonlijk bestemd voor het legale hoofd van het gezin. Vrouwen zijn gewoonlijk niet erkend als landbouwer omdat zij meestal niet voorkomen op de lokale lijsten van legale landeigenaars, zelfs als de man meestal afwezig is.

3) De landbouwproduktie door vrouwen wordt beïnvloed door conflicten tussen mannelijke en vrouwelijke gezinsleden aangaande het gebruik van ieders werkkrachten en aangaande hun respectievelijke rechten tot consumptiegoederen en tot het verwerven van inkomen.

Aandachtspunten en aanbevelingen

Zowel in Azië als in Afrika wordt de rol van de vrouw in de landbouwproduktie vaak genegeerd door nationale landbouworganisaties, ontwikkelingsprojecten, vulgarisatiediensten en onderzoekers. De redenen daarvoor zijn vrij algemeen : (1) men neemt aan dat vrouwen langs hun echtgenoten toegang hebben tot informatie, nieuwe technologie, geld, grond- en hulpbronnen ; (2) vrouwen produceren voedsel dat wordt aangezien als zijnde van weinig betekenis voor de toename van de nationale landbouwproduktie ; (3) er zijn culturele tradities die worden ervaren als remmend voor directe communicatie met vrouwelijke landbouwers.

Meer dan 20 jaar onderzoek toont echter de kritische rol van de vrouw aan in het ontwikkelingsproces en weerlegt de meeste van deze algemeen aangenomen concepten. Het onderzoek toont eveneens aan dat de sleutel voor duurzame landbouw zowel bij mannen als bij vrouwen ligt (Tisch 1993).

Ondanks het feit dat het belang van de bijdrage van de vrouw in landbouw duidelijk werd aangetoond, zijn er weinig ontwikkelingsprojecten die rekening houden met de verlangens van vrouwelijke landbouwers in verband met onderzoek, met het testen en aanbrengen van nieuwe *inputs* en met de informatie naar de landbouwers toe.

Door de toename van bodemdegradatie en uitputting van de natuurlijke hulpbronnen in ontwikkelingslanden is het belangrijk dat vrouwelijke landbouwers meer en meer systematisch betrokken worden in ontwikkelingsprojecten. De vrouwelijke landbouwers gebruiken typische traditionele agrotechnologie en werktuigen omdat systematische analyses over hun actuele taken en verantwoordelijkheden en het uitvoeren ervan totaal ontbreken.

De traditionele vormen van landbouwersfamilies wijzigen vlug en eisen nieuwe analysemethoden. Wij zijn in Azië en Afrika geplaagd met een stereo-

type van de gehele familie als primaire sociale eenheid die als een landbouwsysteem opereert. Het is duidelijk dat dit concept geldig is voor vele gebieden. Alhoewel, voor vele anderen, zoals voor sommige etnische groepen, rassen of klassen wier levenswijze en levensonderhoud gestoord werden door kolonialisme of marktgedreven land- of bosbouw, is dit traditionele familieconcept een minder dwingend model. Gezinnen zijn vaak complexe reproduktie- en consumptie-eenheden die kunnen gedefinieerd worden volgens bepaalde criteria zoals : samen eten, werken, eigendom bezitten, inkomen beheren, enz. (WHITE 1980).

De definitie van het gezinshoofd is veel moeilijker. Meestal is het oudste mannelijk lid het gezinshoofd. Dit is ook afhankelijk van produktie, kapitaal, intensieve technologie of gesalarieerd inkomen. Nochtans wordt vastgesteld dat er een betekenisvolle stijging waar te nemen is van vrouwelijke gezinshoofden (UN 1991).

In verband met beheer en controle van vrouwen over hulpbronnen is het ook aan te bevelen dat de wetten op o.a. aanspraak maken op gronden, erfenis en landoverdracht zouden aangepast worden. In afwachting zouden zij die het land bebouwen moeten erkend worden als kanalen naar wie de informatie, de kennis en problemen moeten overgebracht worden.

Op korte termijn gelden volgende aanbevelingen :

1) Deelname van vrouwen uit alle lagen van de bevolking (deskundigen en uitvoerders) in alle ontwikkelingsprojecten ;
2) Medewerking van de vrouwen in de beoordeling van ontwikkelingsprojecten en opnemen van vrouwengroeperingen in de projectuitvoering ;
3) Behoedzaam invoeren van kapitaal-arme en aangepaste landbouw- en huishoudapparatuur en watervoorziening bestemd voor coöperatief gebruik ; kennisoverdracht binnen solidariteitsgroepen (DEVISCH 1993a).

Besluit

Deze uiteenzetting wens ik dan ook te besluiten met een aantal bedenkingen.

Ook in ontwikkelingsprojecten is er nood aan een onbevangen blik op de groepseigen cultuur van het gastland die aan de betreffende groep toelaat om zich te wortelen en te recentreren t.a.v. de economische mondialisering. Het is belangrijk te begrijpen wat de mensen doen, betrachten, nalaten te doen ... vanuit en in termen van het cultuurpatroon. Zoals antropologen stellen moet een culturele analyse beoogd worden van de wijze waarop leden van een groep betekenis geven aan de handelingen en praktijken, aan hun omgeving en behoeften. Waarom handelen de mensen zoals ze doen, en wat is de betekenis ervan ? Cultuur is niet zomaar een facet van een ontwikkelingsproject,

doch bepaalt de hele toonaard, het ritme, de bezetting en de finaliteit van het samenspel (SPITZ e.a. 1980, DEVISCH, mondelinge meded., 1993).

Ontwikkelingssamenwerking is in de eerste plaats een ontmoeting tussen mensen, een diep wederzijds respect en openheid tot wederkerigheid en culturele uitwisseling (DEVISCH, mondelinge meded., 1993). Ontwikkelingsprojecten moeten hiermede rekening houden.

REFERENTIES

DESCOLA, P. 1986. La nature domestique : symbolisme et praxis dans l'écologie des Achuar. — Maison des Sciences de l'Homme, Paris.

DEVISCH, R. 1993. Weaving the Threads of Life. The Khita Gyn-Eco-Logical Healing Cult among the Yaka. — The University of Chicago Press, Chicago, USA.

FELDMAN, S. 1991. Still Invisible : Women in the Informal Sector. — *In* : GALLIN, R. S. & FURGUSON, A. (eds.), The Women and International Development Annual, Vol 2, Boulder, Co : Westview Press, p. 59-88.

HUYBENS, E. 1985. Farming Systems Research, een landbouweconomische benadering, casestudy : het landbouwsysteem in Yalibwa, Zaïre, Eindwerk Katholieke Universiteit Leuven.

ROODKOWSKY, M. L. 1984. Women in agriculture — FAO.

SPITZ, P. 1980. Il faut manger pour vivre. — Presses universitaires de France, Paris ; Institut Universitaire d'Études du Développement, Genève.

TISCH, S. J. 1993. Critical Gender Issues for Sustainable Agricultural Development. — *In* : Second Asian Farming Systems Association Symposium (Colombo, Sri Lanka, 2-5 November 1992).

UNITED NATIONS, 1991. The world's women. — Trends and Statistics, 1970-1990, New York.

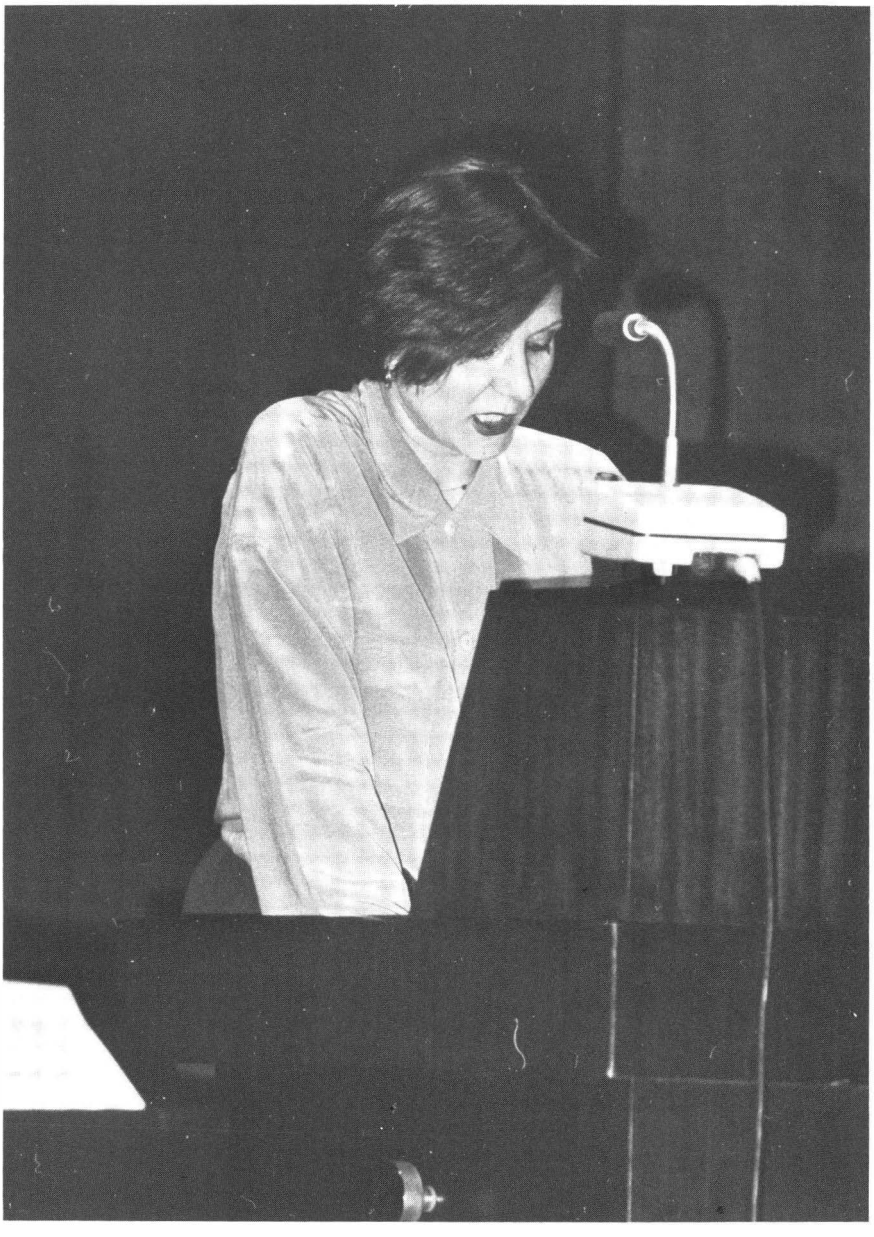
VAN DER MEDEN, M. & MYERS, K. 1986. The hidden talent-women creators and inventors. — *Woman's World, ISIS*, nr. 10, Geneva.

VAN DER VEKEN, M. & HERNANDEZ, I. 1986. Vrouwen, Technologie en Ontwikkeling. — Atol, Leuven.

WHITE, B. N. F. 1980. Rural Household Studies in Anthropological Perspective. — *In* : BINSWANGER, H., EVANSON, R., FLORENCIA, C. & WHITE, B. (Eds.), Rural Household Studies in Asia. Singapore University Press, Singapore 1980.

WHITEHEAD, A. & BLOOM, H. 1992. Agriculture. — *In* : OSTERGAARD, L. (Ed.), Gender and Development, a practical guide. Routledge.

WORLD'S WOMAN DATA SHEET, 1980. Population Reference Bureau, Inc. Washington D.C.



Madame F. NAHAVANDI
Membre associé de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer

Mevrouw F. NAHAVANDI
Geassocieerd lid van de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen

Bull. Séanc. Acad. r. Sci. Outre-Mer
Meded. Zitt. K. Acad. overzeese Wet.
39 (1993, Suppl. 1) : 63-69 (1994)

La femme musulmane dans le monde rural *

par

Firouzeh NAHAVANDI **

MOTS-CLÉS. — Développement ; Felda ; Femmes ; Islam.

RÉSUMÉ. — On ne peut pas considérer le monde musulman comme un objet d'étude homogène. Si le facteur religieux peut avoir une influence sur le statut de la femme dans une société rurale, il est cependant clair que sa position résulte d'une interaction entre éléments islamiques et pré-islamiques. Par-delà les différences qui peuvent séparer les femmes dans les régions rurales du *dar al islam*, le processus de modernisation et de développement a eu comme conséquence première d'encourager les femmes à retourner chez elles et a atténué les différences de comportement entre les femmes de milieux ruraux et urbains.

SAMENVATTING. — *De mohammedaanse vrouw op het platteland.* — De mohammedaanse wereld kan niet beschouwd worden als een homogeen studieobject. Ook al zou het godsdienstige element een invloed hebben op het statuut van de vrouw in een plattelandsmaatschappij, toch is het duidelijk dat haar positie voortvloeit uit een wisselwerking tussen islamitische en pre-islamitische elementen. Naast de verschillen die de vrouwen uit de rurale streken van het *dar al islam* onderling scheiden, heeft het moderniserings- en ontwikkelingsproces in de eerste plaats de vrouwen ertoe aangezet naar huis terug te keren en heeft het ervoor gezorgd dat het verschil in gedrag tussen vrouwen uit de stad en vrouwen van het platteland is afgenomen.

SUMMARY. — *Muslim women in rural areas.* — It is impossible to speak of the muslim world as a homogenous study subject. If the religious factor can influence the status of women in rural societies, it is nevertheless clear that this status is the result of an interaction of Islamic and pre-Islamic elements. Beyond the differences seperating women in the rural world of *dar al islam*, the process of modernisation and development has had as a first consequence to encourage women to go back home and has lessened the gap between rural and urban women on behavioural ground.

*
* *

---

* Lecture faite à la séance académique organisée à l'occasion de l'attribution du Prix International Roi Baudouin pour le Développement 1992 à la Banque Grameen (Bruxelles, 23 avril 1993).

** Membre associé de l'Académie ; Université Libre de Bruxelles, avenue Jeanne 44, B-1050 Bruxelles (Belgique).

Aujourd'hui le monde compte environ 1 milliard de musulmans vivant dans près de 40 pays aussi différents les uns des autres que le Maroc, la Malaisie, l'Indonésie, l'Iran, le Pakistan, le Niger ou encore l'Ouzbékistan ... Loin de former un bloc monolithique, l'islam lui-même se compose de nombreuses tendances parfois violemment opposées entre elles (Maghreb, Afrique, Iran, etc.). Il est donc impossible de parler du monde musulman comme s'il s'agissait d'un objet d'étude homogène. Il est constitué de multiples formes sociales et culturelles et de surcroît les sociétés qui le composent se trouvent à des niveaux de développement technique et économique sensiblement différents.

Que de distance entre l'agriculteur utilisant une simple houe et le cultivateur de riz hautement spécialisé. Quelle distance entre la femme cloîtrée et cachée derrière son *parandjah* et celle qui a en charge la culture du riz et qui des journées durant se trouve enfoncée dans les rizières d'Iran ou d'Asie du Sud-Est. Comment rapprocher la femme Manga du Niger de sa sœur de la péninsule arabique. Elle est plus indépendante, plus libre, probablement parce que sa place dans le processus de production et dans l'économie est meilleure. En effet, pour elle, les modèles pré-islamiques concernant la division du travail selon les sexes semblent prévaloir et la participation des femmes dans l'agriculture de l'Afrique étant préservée, la réclusion et la voile sont moins stricts. Ce qui est le cas pour toutes les femmes musulmanes participant activement à l'agriculture. Par exemple, à l'ouest du Soudan, où la femme joue un rôle actif dans l'agriculture, elle est nettement plus visible que celle de l'est couverte du *futa* [1] *.

Si l'on aborde particulièrement la femme musulmane dans le monde rural, c'est parce qu'à priori on peut penser que le facteur religieux peut avoir une incidence sur le travail de celle-ci ou sur sa position. En réalité, il y a bien des régions de ce monde musulman, de ce *Dar al islam*, où le travail dans les champs et le rôle de la femme dans le monde rural sont minimes, sinon inexistants, mais l'existence de multiples contre-exemples prouve que la religion n'est pas le seul facteur dont il faut tenir compte. Si on prend l'exemple de l'Iran, de nombreux témoignages montrent que la femme a toujours participé à la vie rurale. Pierre Loti vantait la beauté des femmes aperçues «la faucille en main travaillant les champs dans la région de Fars ...» [2]. On peut encore se référer à l'histoire de Amizeh Dowleh, favorite de Nasser el din Shah Kadjar rencontrée, travaillant dans les champs lorsque le roi faisait la chasse et qu'il l'épousa [3].

L'Iran n'est pas le seul pays proposant ces exemples. Pourtant bien souvent, le problème n'est pas que la femme travaille ou pas. Dans le monde rural, au contraire du monde urbain, la question ne se pose même pas, il y a interdépendance des sexes pour la survie. Le problème essentiel est qu'alors que

---

* Les chiffres entre crochets [ ] renvoient aux notes et références, p. 69.

la contribution de la femme à l'économie est aussi importante que celle de l'homme, ses privilèges sont rares. La femme est considérée comme irresponsable, ne connaissant pas les affaires du monde et devant être sous le contrôle d'un tuteur. Ce fait est préjudiciable à son épanouissement et aussi à toute mesure de développement rural qui n'en tient pas compte.

Pourtant les peuples constituant ce monde musulman se partagent une religion qui, même si elle ne crée pas une uniformité totale, forme un environnement spécifique qui rapproche ces pays.

Ainsi l'islam a montré probablement beaucoup d'intérêt pour les questions relatives à la vie familiale, aux rôles masculins et féminins. En conséquence, les pays musulmans ont favorisé le mariage précoce de la jeune femme, les grandes familles, la fertilité et nous pouvons constater que ces pays ont un taux de fécondité comparativement plus élevé que d'autres P.V.D. À ce niveau, même le régime soviétique ou encore maoïste — quoique plus efficace — ne sont pas réellement parvenus à modifier les comportements [4].

Les taux de mortalité varient de 4‰ à 28‰ et le taux de mortalité infantile de 31‰ à 205‰. Ces taux sont les plus élevés en Afrique saharienne et en Asie du Sud et les plus bas dans les pays pétroliers.

Le taux de fertilité est supérieur à 40‰, avec des exceptions en Turquie, Tunisie ou Indonésie, à savoir des pays où l'islam est moins dominant ou encore des pays qui ont eu recours à des programmes de planning familial très poussés. Néanmoins 9 sur 10 des pays ayant un taux de fertilité supérieur à 7 sont des pays musulmans.

La proportion de la population âgée de moins de 15 ans est dans la majorité des cas supérieure à 40 et même 45%. Le contexte culturel explique partiellement les taux de fertilité et en particulier le rôle de la femme a un effet direct sur celui-ci. L'analphabétisme est plus élevé chez les femmes, en moyenne plus de 70% (près de 99% au Niger, en Somalie, au Tchad ou en Afghanistan). La moyenne des femmes de 12 à 17 ans suivant une scolarité est inférieure à 30%. La participation à la force de travail est inférieure à 10% avec des exceptions dans les pays de l'Asie du Sud (25-34%) ou de l'Asie du Sud-Est (entre 45 et 54%) [5]. Plus de 70% des filles de 15 à 19 ans en Libye, au Mali et au Bangladesh sont mariées.

Un fait marquant : les différences de comportement ne sont que très peu influencées par des facteurs tels que le P.N.B. pour ne citer que celui-là. Cela est très clair lorsque l'on prend l'indice de qualité de vie de Morris (combinant l'espérance de vie, la mortalité infantile à 1 an et le taux d'analphabétisme).

L'étude du sex ratio de la société est aussi assez significative. Aujourd'hui, dans les pays industrialisés occidentaux, toute condition égale et en l'absence de migration significative, le sex ratio est de 95 à 97 hommes pour 100 femmes. Dans la majorité des pays musulmans le nombre d'hommes dépasse 100 et dans certains cas atteint 110. Ce chiffre s'explique par des discriminations particulières subies par les femmes musulmanes. C'est, d'ailleurs, dans les pays

musulmans que l'espérance de vie des femmes à la naissance est la plus courte avec des extrêmes comme en Afghanistan (37 ans).

De manière générale, on observe que dans les P.V.D., l'implantation des projets de développement a, en tout cas dans un premier temps, abouti à un affaiblissement du rôle de la femme. En effet, en raison de biais ethnocentriques et de stéréotypes provenant paradoxalement des pays occidentaux ou transférés aux «porteurs de la modernité» que sont souvent les planificateurs autochtones, les hommes ont souvent été les interlocuteurs principaux, et ce, quels que soient la place et le rôle traditionnel de la femme dans l'agriculture. Comme ils ont bénéficié de l'apport des nouvelles technologies, les connaissances traditionnelles des femmes deviennent souvent obsolètes.

De manière similaire, les mesures d'adjustements structurels ont déplacé le poids du bien-être sur les individus et particulièrement sur les femmes. Quand la femme travaille, cela dépend aussi de la possibilité qu'elle a de se faire suppléer. Les filles peuvent ainsi être retirées de l'école pour remplacer leur mère à la maison, perdant ainsi la chance de se former pour l'avenir. Un exemple : les ajustements structurels F.M.I. en 1985 au Bangladesh ont modifié le pourcentage des enfants fréquentant l'école primaire de 77% en 1984 à 67% en 1985.

Même s'il est difficile de tirer des conclusions définitives aujourd'hui, les faits démontrent qu'un début d'instruction et de modernisation s'accompagne en pays musulman d'une tendance à faire de la femme une recluse et à lui imposer le voile. Il semble bien qu'à l'image de l'ouvrière du 19e siècle, qui aspirait à être à la maison comme la bourgeoise, un début d'amélioration de la situation dans le monde rural fait retourner la femme dans son foyer et que les structures traditionnelles musulmanes commencent à peser plus lourdement.

Ceci est nettement visible en Malaisie, par exemple, où la technologie avancée et la mécanisation poussée ont été introduites dans la culture de riz. Dans le village de Sawah Sempadan, de l'État du Selangor (ouest de la Malaisie), la femme participe activement à l'agriculture et travaille aux champs. Pourtant, de plus en plus, son rôle est perçu comme celui de la sphère privée et l'apprentissage des nouvelles technologies est considéré comme étant du ressort des hommes. La modernisation et les plans de développement rural ont abouti à la dichotomisation des tâches à l'intérieur des foyers ; les différences sont exacerbées (préparer la nourriture, laver, etc. sont du ressort des femmes tous les achats et contacts extérieurs de celui de l'homme). Cette dichotomisation croissante, là où elle n'existait pas auparavant, reflète un contrôle décroissant de la femme sur les ressources non agricoles du foyer, probablement en conséquence de son rôle décroissant dans l'agriculture. La modernisation a intensifié la distinction entre la production et la reproduction. L'intervention de l'État contribue, consciemment ou inconsciemment, à l'émergence d'un ordre patriarcal dans les foyers [6].

Pour comprendre ces retours de situations, il faut se tourner vers le corpus de loi et la répartition traditionnelle des rôles. D'un point de vue rituel, l'islam est une religion plutôt masculine puisque les devoirs religieux reposent à un plus grand degré sur l'homme, surtout en matière de prière et de fréquentation de la mosquée, en particulier à cause du tabou du sang. Nous savons que la femme hérite moins que l'homme, que son témoignage n'a pas la même valeur ... Mais l'homme est responsable du bien-être de la famille. Cela est encore plus vrai chez les Arabes, car la femme appartient à son groupe agnatique (filiation par les hommes), ce qui implique que le parent mâle de la ligne paternelle soit, théoriquement, économiquement, légalement et moralement responsable.

En dépit de la lettre du Kor'an et des prescriptions légales, toutes les études anthropologiques témoignent des différences et des spécificités locales. Elles montrent que les lois islamiques ne régissent pas nécessairement les relations entre les sexes et la position de la femme et, en conséquence, sa place dans le développement rural. En ce qui concerne le dernier point, il faut voir la place qu'accorde la société à la femme.

Prenons des exemples extrêmes.

Le cas de la femme pashtoune en Afghanistan [7].

Un proverbe dit : «La femme est au mieux à la maison ou dans sa tombe». Ce proverbe illustre bien les mentalités. La place de la femme est à la maison ; son rôle est de travailler à la maison et de faire des enfants pour la continuité du lignage de son mari. C'est bien le reflet d'une société patriarcale que l'on retrouve à peu de différences près au Moyen-Orient et en Afrique du Nord.

En pays pashtoun, ce sont l'islam et les coutumes locales, le *pashtounwali*, qui régissent la vie des individus. Parfois les deux sont en contradiction mais on s'en accommode bien. Ainsi la femme n'a aucun droit, entre autres celui de la propriété. Elle ne peut détenir ni terres ni biens. L'homme contrôle les moyens de subsistance par l'intermédiaire de la terre et il a le monopole du commerce et de la vie extérieure. La femme ne peut que préparer les produits agricoles et éventuellement, dans les petites fermes, aider à la culture des terres de son mari ou de son père. La femme doit demander la permission pour tout. Ce n'est qu'exceptionnellement que la vente de beurre ou d'œufs peut lui procurer un maigre argent de poche qui lui permette de se procurer quelque chose.

Dans ce type de société, le travail de la femme ne peut qu'être en accord avec le *purdah* : préparer le pain, la nourriture, faire la vaisselle et laver le linge, surveiller les poules, les moutons dans la sphère privée. Tout ce qui implique de s'éloigner de la maison, comme le transport de l'eau, la recherche du bois et des légumes ou aider les hommes dans les champs est *a priori* évité par les femmes adultes. Les achats sont effectués par les hommes ou les enfants. Toute famille qui peut se permettre de garder la femme à la maison et de faire observer strictement le *purdah* le fera. Cependant les femmes de paysans

dans les grandes propriétés sont tenues d'accomplir certaines tâches pour le propriétaire et celles-ci ne permettant pas toujours d'observer le *purdah*, sont très impopulaires.

En conclusion, dans ce type de société, la tradition et l'islam laissent peu de place pour un rôle de la femme dans le processus de développement rural.

À l'opposé, d'autres exemples : la Malaisie, les États de Kelantan et de Négri Sembilan [8].

Le Kélantan est considéré en Malaisie comme l'État ayant la vie religieuse la plus intense. Pourtant, les femmes y sont nettement plus indépendantes que dans d'autres pays musulmans. Elles sont visibles ; elles font du commerce ; les petits magasins de villages sont même exclusivement aux mains des femmes. Pourtant, en dépit de la liberté de mouvement, il y a une stricte ségrégation entre les hommes et les femmes dans la vie publique. Au Kélantan, comme en pays pashtoun, la vie est régie selon les principes de l'islam et les coutumes, *adat*. Ici aussi les deux peuvent entrer en contradiction. Ainsi, au Négri Simbalan, matrilinéaire, la coutume veut que la fille hérite les terres de la mère ; au Kélantan, la fille et le garçon héritent de manière égale. Cette contradiction est source de tension entre frères et sœurs, entre hommes et femmes. Dans cette région, même dans le cas où l'homme hérite, selon les coutumes islamiques, deux fois plus que la femme, ceci n'aboutit pas à une position inférieure de la femme en tant qu'être humain et l'emphase sur le rôle de l'homme responsable de la famille est moins marquant. La femme a donc une place à part entière dans le développement rural puisqu'elle prend part à la production et à la commercialisation.

A priori, la femme pourrait être un élément actif dans le développement rural, mais on peut voir qu'ici aussi, à l'image de l'introduction de nouvelles technologies au Selangor, abordé plus haut, la position de la femme au sein de la société s'affaiblit. On peut le constater, à travers le fonctionnement d'une autre structure, le *felda*, agence de développement de la jungle, qui se présente sous forme de coopératives, encourageant la participation de jeunes couples en particulier. Ici aussi, les conséquences sont inattendues, car ce sont les images véhiculées par les organisateurs qui ont détruit les possibilités offertes par la société traditionnelle à la femme. Les représentations biaisées de la famille nucléaire, dans laquelle l'homme est chef de famille et la femme aidante, dans le meilleur des cas, enlèvent à la femme ses responsabilités traditionnelles. De plus les déplacements dus au *felda* mettent en péril les communautés d'entraide féminine propres à ces sociétés qui apportaient soutien et support à la femme dans son village.

En conclusion, il faut souligner que l'islam en soi , même s'il crée un cadre commun aux pays musulmans, n'est pas une entrave à la participation des femmes dans le développement rural. Les traditions pré-islamiques des sociétés peuvent jouer un rôle aussi important à cet égard.

Pourtant, le processus de développement rural et les mesures de modernisation introduisent des bouleversements dans le fonctionnement traditionnel des campagnes qui tendent à les rapprocher, en matière de comportements envers les femmes, de beaucoup des villes des pays musulmans.

NOTES ET RÉFÉRENCES

[1] Voir : HALL, M. & AMIN ISMAIL, B. 1981. Sisters in the sun, the story of Sudanese women, Longman, London & New York.
[2] PIROT, C. 1988. Vers Ispahan, Paris, p. 49.
[3] DIEULAFOY, J. 1989. Une amazone en Orient, Phébus, Paris, p. 185.
[4] Voir à ce sujet : CLARKE, J. 1985. Islamic populations : Limited demographic transition. *Geography*, **70** : 118-128.
[5] HENSHALL MOMSEN, J. 1991. Women and development in the third world. — Routledge, London & New York.
[6] NG, C. 1991. Malay women and rice production in West Malaisia. — *In* : AFSHAR, H. (Ed.), Women, development and survival in the third world, Longman, London & New York, pp. 188-210.
[7] BOESEN, I. W. 1983. Conflicts of solidarity in Pakhtun women's lives. — *In* : UTAS, B. (Ed.), Women in Islamic societies, Curzon Press, London, pp. 66-104.
[8] Voir entre autres: RUDIE, I. 1983. Women in Malaisia : Economic autonomy, ritual segregation and some future possibilities. — *In* : UTAS, B. (Ed.), Women in Islamic societies, Curzon Press, London, pp. 128-143.

Achevé d'imprimer le 25 octobre 1994
par l'imprimerie
Universa B.V.B.A., Wetteren

Gedrukt op 25 oktober 1994
door drukkerij
Universa B.V.B.A., Wetteren